

Carolus-Magnus-Kreis

Vereinigung für deutsch-französische pädagogische und kulturelle Zusammenarbeit e.V.
Association pour la coopération franco-allemande culturelle et pédagogique

L'indispensable

La brochure

de l'assistant(e) francophone



seit 1954

Le Carolus-Magnus¹-Kreis e.V. – c'est qui ?

www.carolus-magnus-kreis.de

Fondée en 1954 dans l'esprit européen par des anciens assistants et lecteurs allemands après leur retour de France, notre **association pour la coopération franco-allemande culturelle et pédagogique** avait – dès le début – comme objectif d'accompagner les assistants de français, de les soutenir et encourager par **nos séminaires** didactiques ...



... et **notre brochure** dont vous tenez dans les mains le nouvel exemplaire.

Nous vous invitons de profiter de cette publication d'idées pratiques accompagnée d'une **ressource Internet** avec plusieurs documents téléchargeables². Merci de contribuer à ce site et à la nouvelle édition de cette brochure prévue pour 2018 par vos expériences. Soyez les bienvenu(e)s à nos séminaires dont celui de Dresde et de Mayence.

→ www.carolus-magnus-kreis.de/fremdsprachenassistenten/

Nous vous invitons de nous joindre et d'**adhérer au CMK** à un moment où le monde a besoin d'un effort pour la coopération pédagogique et culturelle internationale, d'un approfondissement des relations franco-allemandes et d'un **engagement de nous tous !**

¹ À l'époque, Carolus Magnus (= Charlemagne = Karl der Große, empereur du Saint Empire romain, mort en 814 à Aix-la-Chapelle) a été vu – en tant que 'père de l'Europe' – comme symbole de l'unité européenne.

² <http://carolus-magnus-kreis.de/fremdsprachenassistenten/ressources-pedagogiques/>

Contenu/Inhalt

1	Mots de bienvenue	
	Grußwort des französischen Botschafter, S.E. Philippe Étienne	1
	Grußwort des Leiters des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD), Gernot Stiwitz	2
	Vorwort des 1. Vorsitzenden des Carolus-Magnus-Kreises e.V. (CMK), Hans-Günter Egelhoff	4
2	Orientation pédagogique (Kristian Raum)	
2.1	L'assistant(e) en classe	5
2.2	Comment préparer un cours?	7
2.3	L'aide didactique – une grille pratique de préparation	11
3	La vie quotidienne	
3.1	Donner la date et répéter les chiffres (Jacqueline Klemm, Melanie Weinmann)	13
3.2	Présenter son appartement (Christina Seidel, Dorothea Skujat)	18
3.3	Les loisirs (Tom Rudolph)	24
4	La littérature (Christoph Buder)	
4.1	Approches didactiques de la littérature en classe	28
4.2	Fiches de travail	32
5	L'art (Anja Taschenberger, traduction: Barbara Stutenbäumer)	39
6	L'histoire: mai 1968 (Alexander Schröer)	43
7	Les nouvelles technologies en classe	
7.1	L'utilisation de smartphones personnels en classe (Jana Tokaryk)	48
7.2	eTwinning (Jana Tokaryk)	51
7.3	PowerPointKaraoke (Daniel Frieß)	55
8	C'est à vous !	57
9	Vivre en Allemagne – les expériences d'une assistante (Morgane Turbé)	58
10	Le CMK – une réalité bien vivante !	
	Adhérer au CMK/Beitrittserklärung	66
	Nos séminaires pour assistants :	68
	- l'exemple du Regionalseminar de Dresde 2011	
	- l'exemple du Regionalseminar de Dresde 2013	

Le matériel accompagnant la brochure est téléchargeable ici :

<http://carolus-magnus-kreis.de/fremdsprachenassistenten/ressources-pedagogiques/>

Kontakt : Kristian Raum raum@carolus-magnus-kreis.de

Merci beaucoup à Françoise Wörndle, Martine Paquin-Lienig et Jacqueline & René Richard qui ont corrigé les textes français.

Grußwort des Botschafters der Französischen Republik, S.E. Philippe Étienne



Mesdames, Messieurs,

Chers assistantes et assistants de français,

L'actualité de cette année 2015 a été marquée par différents événements dramatiques, en Europe et dans le monde, et dernièrement par l'afflux de réfugiés en Europe. Ces défis sans précédent rappellent à l'Union Européenne ses valeurs fondamentales : accueil, égalité, respect des droits de l'Homme, démocratie, liberté. Une enquête menée par le HCR (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés) rappelle qu'une connaissance insuffisante des langues locales et des différences culturelles est souvent un frein à l'acculturation. La maîtrise d'une langue est le premier pas vers l'intégration. Le contexte actuel montre aussi que l'apprentissage des langues est une des conditions sine qua non de la construction européenne.

Bien que les jeunes se voient offrir de plus en plus de possibilités pour voyager et découvrir d'autres cultures, le tout premier contact avec le pays voisin passe le plus souvent encore par

la langue. Le rôle des assistants de français auprès des élèves allemands est donc fondamental pour développer par la suite cette curiosité qui les poussera à s'intéresser à leurs voisins.

Au-delà de la langue, c'est toute la culture, des traditions, une géographie, une civilisation que vous transmettez. En tant que médiateurs, vous instaurez la confiance nécessaire pour oser faire le premier pas, vous suscitez curiosité, attirance, envie d'apprendre.

Si l'anglais est devenu indispensable, la maîtrise du français est un atout considérable en Europe et dans notre monde globalisé. Au vu de la densité des échanges économiques entre la France et l'Allemagne, mais aussi du développement rapide du nombre de locuteurs du français dans le monde avec quelques 270 millions de francophones en 2015 et 700 millions prévus à l'horizon 2050, maîtriser le français est une des clés du monde de demain.

A travers votre engagement, vous renouvez les promesses et les efforts de coopération entre nos deux sociétés. Depuis maintenant plus d'un demi-siècle, le Carolus-Magnus-Kreis s'efforce d'apporter tout son soutien à ce programme pour favoriser le dialogue, la réflexion, le contact entre deux cultures différentes, l'échange et la connaissance de l'autre.

Je tiens à remercier tous les acteurs de ce projet pour leur engagement sans cesse renouvelé et la qualité de leur travail au service de l'amitié et du rapprochement franco-allemands.

Philippe Étienne

Ambassadeur de France en République
fédérale d'Allemagne

**Grußwort des Leiters des Pädagogischen
Austauschdienstes (PAD),
Gernot Stiwitz**



Seit über 60 Jahren ist der Pädagogische Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz als zentrale Einrichtung der Länder mit der Durchführung internationaler schulischer Austauschprogramme betraut. Seither betreut er eine Vielzahl von Austausch-, Partnerschafts- und Fortbildungsprogrammen zwischen Schulen in Deutschland und mehr als 100 Staaten weltweit.

Eines seiner Kernprogramme – gleichzeitig das älteste internationale Austauschprogramm im Bildungsbereich überhaupt – ist der Austausch von angehenden Lehrkräften, die sich im Land ihrer Zielsprache optimal auf ihre zukünftige Tätigkeit vorbereiten können. Dieses Programm, der Austausch von Fremdsprachenassistenten, wird zwischen Frankreich, Großbritannien und Deutschland bereits seit über 100 Jahren durchgeführt, seither sind weitere 12 Staaten hinzugekommen. Trotz vieler, den aktuellen Entwicklungen folgenden Veränderungen, ist die grundlegende Programmphilosophie von Beginn an unverändert geblieben: Die Fremdsprachenassistentinnen und Fremdsprachenassistenten verbringen einen praxisorientierten Aufenthalt im Land ihrer Zielsprache, der ihre sprachlichen Fertigkeiten und landeskundlichen Kenntnisse erheblich erweitert. Sie erhalten Einblick in das Erziehungswesen ihres Gastlandes und der dort üblichen Unterrichtsmethoden. Dabei sammeln sie methodisch-didaktische Erfahrungen und können so, ohne Leistungsdruck, ihre Eignung als künftige Lehrkräfte überprüfen. Davon profitieren sie selbst, besonders aber auch die Schülerinnen und Schüler ihrer Gastschulen, deren Fremdsprachenunterricht sie durch ihre muttersprachliche Kompetenz bereichern und – nicht zuletzt vor dem eigenen Bildungshintergrund – durch ein aktuelles und authentisches Bild ihres Heimatlandes beleben.

Am umfangreichsten ist dieser Austausch von Beginn an mit Frankreich gewesen, da dem Erlernen der Partnersprache in beiden Staaten ein besonders hoher Stellenwert zukommt, den es angesichts des übermächtigen Englischen und der steigende Popularität des Spanischen aufrecht zu erhalten gilt. Nach wie vor besteht in beiden Ländern ein großer Bedarf an Assistentenkräften. Ihr Einsatz im Fremdsprachenunterricht – gerade auch dort, wo es gilt, der rückläufigen Zahl an Lernenden entgegen zu wirken – ist unverzichtbar.

Um den Aufenthalt der Fremdsprachenassistentenkräfte erfolgreich zu gestalten, bedarf es nicht nur einer pädagogischen Betreuung und methodisch-didaktischen Anleitung an den Schulen, ebenso wichtig sind eine gute Vorbereitung auf den Aufenthalt im Gastland. Besonders hilfreich dabei haben sich Informationen und Unterstützung von Personen erwiesen, die

eben diese Austauscherfahrungen selbst gemacht haben. Dies trifft im deutsch-französischen Kontext in besonderer Weise auf den Carolus-Magnus-Kreis zu, den Verein ehemaliger deutscher Fremdsprachenassistentenkräfte und und Austauschlehrkräfte in Frankreich, dessen Mitglieder seit mehr als 60 Jahren ihre Erfahrung und ihre Kenntnisse über das französische und deutsche Bildungssystem jungen Fremdsprachenassistentenkräfte auf beiden Seiten in Form von Seminarangeboten während der Assistenzzeit oder in Form von hilfreichen und informativen Veröffentlichungen wie der vorliegenden zur Verfügung stellen.

Gern nutze ich die Gelegenheit der Neubearbeitung einer solchen Informationsbroschüre für unsere frankophonen Fremdsprachenassistentenkräfte, um mich im Namen des Pädagogischer Austauschdienstes beim Carolus-Magnus-Kreises und seinen Mitgliedern für die langjährige und ehrenamtliche Unterstützung dieses traditionsreichen Programms zu bedanken.

Ich wünsche allen Fremdsprachenassistentinnen und -assistenten aus, Belgien, Frankreich, Québec und der Schweiz einen interessanten und lehrreichen Aufenthalt in Deutschland.

Gernot Stiwitz

Leiter des Pädagogischen Austauschdienstes

Mot de bienvenue du président du CMK

Hans-Günter Egelhoff
Président du Carolus-Magnus-Kreis e.V.



Chère assistante, cher assistant,

C'est un grand plaisir pour moi de vous souhaiter la bienvenue en Allemagne dans les différents établissements scolaires des Länder fédérés. En plus, c'est pour la première fois que toute la brochure sera en français.

Vous faites partie du programme d'assistants de langue étrangère qui date déjà depuis 1905 et qui a survécu tous les obstacles comme deux guerres mondiales – voir la brochure du secrétariat du KMK/PAD de 2005.

Quand j'ai commencé mon poste d'assistant de langue allemande en 1969 au lycée Jules Renard à Nevers, tous les contacts se faisaient par la poste et aussi parfois par téléphone. Quelle évolution! Aujourd'hui, vous vous servez de d'Internet et de vos smartphones, de tous les médias modernes qui existent. Et nous, le Carolus-Magnus-Kreis (CMK), nous en faisons partie.

Vous contribuez à renforcer la position du français dans l'enseignement des langues modernes en tant que jeunes ambassadeurs de votre pays. Cette position varie des Länder fédérés de l'ouest à l'est – voir mon intervention dans la publication *Allemagne d'aujourd'hui*, numéro 2015, janvier – mars 2016 et le bulletin numéro 131 de l'ADEAF.

Le travail des assistants de langue est devenu objet de recherche universitaire: Leslie Primack, étudiante canadienne à Paris en 2015, a écrit un master avec le titre *Enseignants ou agents du rapprochement? Les assistants allemands dans les établissements secondaires français, 1949–1970* et nous a permis de le publier sur notre site internet le 22 mars 2015 en tant que fichier PDF.

Vous apportez un vent frais dans les établissements scolaires allemands. Pour garder le cap à la voile, nous vous rendons notre nouvelle brochure et je vous souhaite bon courage et succès. Que vous gardiez un bon souvenir de l'Allemagne!

Je remercie en particulier Susanne Kölling, Rosemarie Wagner, HG-VinArt – Agentur für Kunst- und Weinhandel (et d'autres) pour le soutien financier de la publication de cette brochure.

Hans-Günter Egelhoff
Président du Carolus-Magnus-Kreis e.V.

2. Orientation pédagogique

2.1. L'assistant(e) en classe

Kristian Raum (professeur de français et d'histoire, Dresde)



Les chances et les objectifs de l'assistanat

Préparer nos élèves à la communication dans des contextes interculturels – voilà l'objectif principal du cours de français. Celui-ci doit initier la future génération à l'apprentissage autonome de langues étrangères, au respect de l'autre et à l'engagement en tant que citoyen – bref, la préparer pour un avenir dans un espace européen et mondial.

Comme tout passe par la motivation et le contact direct avec l'autre culture, l'importance de votre intervention en tant qu'assistant(e) est évidente. C'est grâce à vous et par vous que s'ouvre pour nos élèves une fenêtre vers une autre culture et qu'il se crée un lien réel et direct avec un représentant d'un pays francophone – loin des textes et exercices de leurs manuels.

Grâce à vous – qui vous êtes rendu à l'étranger pour enseigner le français et apprendre l'allemand – ils s'apercevront qu'on peut y arriver ... et que nous vivons tous dans le même monde.

Afin de réaliser ces visions, il faudra tout de même bien préciser le cadre de votre engagement, les méthodes à choisir et les thèmes à préparer. Tout dépend d'une définition précise de vos tâches, de vos responsabilités et de vos projets. Lors d'un entretien de début de séjour, qui vous permettra de prendre connaissance des pistes de travail de vos nouveaux collègues et de présenter vos intérêts et projets envisagés, vous pouvez jeter les bases de la coopération professionnelle – tout en sachant que les différences interculturelles ne se font pas seulement remarquer au niveau des élèves, mais aussi dans la salle des professeurs ...

D'après le dictionnaire Larousse, un assistant est une « personne qui en seconde une autre dans un travail » (www.larousse.fr) J'aimerais bien vous inviter à comprendre le verbe « seconder » de façon multiple.

1) Ensemble, c'est tout

Tout d'abord, vous avez la possibilité d'« assister » le professeur dans son cours en intervenant dans quelques phases ou bien en animant toutes les activités prévues. Une définition précise de vos rôles se révélera nécessaire: qui intervient, qui observe, qui aide les élèves, qui dirige la discussion en classe ? Tout peut se faire à deux, à deux, c'est même mieux. Tout ce qui est à éviter, c'est d'être le « dictionnaire ambulante » du professeur !

Des phases de travail autonome en binômes ou bien en groupes permettent une intervention plus efficace de votre part : vous avez la possibilité d'aider individuellement, de conseiller et d'encourager vos élèves ! L'usage de votre langue maternelle créera une ambiance francophone de travail qui vous donne la possibilité de nouer des contacts avec la classe et vice versa.

2) La moitié, c'est o.k.

La formation de demi-groupe semble être la forme de coopération la plus fréquente : vous travaillez parallèlement avec votre professeur, chacun avec un groupe. La prochaine fois,

c'est le tour à l'autre. Du côté officiel, il est important de savoir que c'est toujours le professeur qui gardera la responsabilité entière de ses élèves, même si vous êtes dans une autre salle.

L'avantage de la formation des demi-groupes, c'est le nombre réduit d'élèves qui est susceptible d'augmenter la participation et de permettre un accompagnement plus individuel. Vous faites le même cours deux fois, tout en tenant compte de vos expériences de la première fois. Par contre, même un nombre d'élèves réduit n'initiera pas – tout automatiquement – une interaction plus vive et une distance moins grande entre vous et les élèves. L'effort de bien choisir les thèmes et les méthodes reste le même...

3) « La porte à tambour »

Pourquoi donc ne pas essayer une forme mixte de coopération interprofessionnelle? Le principe de « la porte à tambour » („Drehtürprinzip“) peut se faire pendant des cours où votre professeur a envisagé des phases de travail individuelles ou en groupes. La porte de la salle de classe s'ouvre régulièrement et permet la sortie d'un ou de plusieurs élèves avec une consigne précise. Vous attendez dans le couloir ou une salle avoisinante pour les accompagner en fonction de cette activité à faire : vous écoutez, vous discutez, vous posez des questions, vous répétez le vocabulaire, vous ... aurez de toute façon un contact plus proche des élèves, de leurs difficultés. Et eux, ils pourront se sentir plus libre de vous les révéler dans un cadre plus intime. En même temps, ces interactions personnalisées vous serviront de base pour un diagnostic plus clair des compétences et des lacunes de la classe entière comme la porte se rouvrira après 5, 10 minutes ou plus. Du côté des élèves, ces situations seront marquées par le contact direct avec vous en tant que représentant d'une autre culture – ce qui fait quand même une différence avec la normalité du cours où, prenant le rôle du professeur debout devant la classe, vous êtes tout de même assez éloigné(e) d'eux.

4) Le plus

Chaque élève est différent alors pourquoi ne pas proposer des activités supplémentaires qui répondent autant aux intérêts des élèves qu'aux vôtres ? Proposez à vos professeurs et puis aux élèves un club de cinéma, de théâtre, de chant, de sport, de ... qui – comme il se déroulera surtout dans votre langue maternelle – sera aussi un moyen d'apprendre le français par un thème créatif.

De plus, vous pouvez aussi prévoir un accompagnement individuel pour les élèves de terminale qui préparent leur examen oral ou bien pour ceux en difficulté qui ont besoin d'une aide supplémentaire au cours.

Tout dépend de votre créativité, du soutien de vos collègues et de la communication de vos propositions auprès des élèves.

2.2 Comment préparer un cours?

Les quatre points préliminaires

1) Les objectifs d'abord

Il faut avoir une vision pour connaître la direction et se mettre en route ... L'essentiel, c'est donc d'avoir un ou plusieurs **objectifs** pour son cours – tout simplement en répondant à la question : Que voudrais-je que les élèves soient capables de faire (dire, écrire, écouter, lire, ...) à la fin du cours ? Franchement, c'est une des questions les plus difficiles qu'un professeur puisse se poser, vu aussi la diversité et le nombre plus ou moins élevé de ses élèves. Pour bien y répondre, il faudrait connaître et prendre en considération les bases sur lesquelles on peut compter, la motivation et les capacités de chaque classe et bien évidemment, les attentes représentées par le programme de votre Land, en allemand traduit par Lehrplan, Rahmenplan, Richtlinien ou bien Rahmenrichtlinien (ô, vive la langue administrative!) Ne vous inquiétez pas : les bases de toutes ces directives se trouvent dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, dont je vous conseille la synopsis des niveaux A1 jusqu'à C2 pour chaque compétence linguistique : comprendre (écouter, lire), parler (présenter, interagir), écrire.

<http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference-cecrl.html>

Par contre et même s'il ne peut y avoir LE bon objectif pour une trentaine d'élèves, la recherche d'une réponse – avec votre professeur tuteur – vous fait parcourir déjà la moitié du chemin. Promis !

- ➔ Conseil 1: Servez-vous des programmes des Länder et du *Cadre européen commun de référence pour les langues* pour bien définir vos objectifs.
- ➔ Conseil 2 : Posez-vous la question « Qu'est-ce que les élèves doivent savoir mieux dire, écrire, lire, écouter, ... à la fin du cours ? »

2) Les documents de base

Ensuite, vous vous mettez à la recherche des **documents** qui vous serviront de base. Cela peut être tout simplement le texte dans le manuel, ou bien un article que vous avez trouvé dans un journal, une chanson, un extrait de film, un jeu, un exercice ... Attention, le fait de faire ce pas avant le premier risque de vous faire perdre du temps en naviguant sur Internet. Ce sera d'abord un objectif pédagogique bien défini qui orientera votre recherche et rendra la préparation efficace.

D'ailleurs, l'usage du manuel par vous, l'assistant(e), devrait être plutôt une exception car votre grand atout, ce sont les matériaux authentiques auxquels vous avez accès ou que vous amenez de votre région.

3) Les stratégies

Puis, réfléchissez aux stratégies dont les élèves auront besoin pour bien travailler avec les documents fournis et pour bien résoudre les tâches données. Il pourrait s'agir des stratégies de compréhension et de production d'un texte dont ils se serviront pendant toute leur carrière scolaire et qui sont souvent négligées. Si, par exemple, vous présentez une chanson, n'oubliez pas d'insister sur des questions comme « Comment comprendre une chanson ? », « Quoi faire, si je ne comprends pas tous les mots ? », « Comment décrire la mélodie ? » et

« Comment bien présenter sa chanson préférée ? ». D'ailleurs, tous les manuels modernes contiennent des fiches de méthodes qui n'attendent qu'à être vivifiées.

4) Les bases linguistiques

En dernier lieu, il faudra bien analyser les structures lexicales et grammaticales que les élèves devront utiliser pour atteindre l'objectif du cours. D'un côté, il vous sera très utile de demander aux professeurs sur quelles bases vous pouvez compter et quelles bases sont encore à jeter. Une bonne réflexion là-dessus évitera des obstacles surprenants causés par des lacunes imprévues. Analysez donc le vocabulaire nécessaire et les formes grammaticales urgentes et essayer d'anticiper les problèmes qu'ils pourraient éventuellement poser aux élèves.

Tout cela pour vous dire que mieux préparé(e) vous êtes, mieux vous pouvez réagir aux surprises. Surprises, dont la vie scolaire connaît une belle quantité...

Comment structurer un cours? Les phases

La tête pleine de réflexions, vous pouvez – enfin – vous mettre à la concrétisation du plan de votre cours. Soyez rassuré(e) que cela ira bien plus vite maintenant, avec des objectifs et pistes de travail plus précis. Vous trouverez une grille **ci-dessous** que vous pouvez utiliser et adapter. Donnez d'abord une structure à votre cours tout en sachant qu'il y a plusieurs modèles didactiques qu'on pourrait utiliser. En les résumant, nous constaterions que chaque cours a à peu près trois grandes parties :

1) La phase d'initiation (Einstieg)

Tout est bien qui commence bien... Partez par une citation, une image, un clip vidéo, un objet, un jeu ... afin d'attirer leur attention et éveiller leur motivation pour le cours de français. C'est dans la phase d'initiation, que vos élèves apprennent ou découvrent le thème général et les objectifs du cours et qu'ils développent une idée à quoi le cours leur servira. Je vous conseille de réserver cinq à dix minutes pour cette phase qui peut d'ailleurs aboutir dans une structure du cours visualisée à laquelle vous pouvez vous référer et qui permettra aux élèves de savoir où vous en êtes.

2) La phase d'acquisition de nouvelles connaissances (Erarbeitung)

C'est la phase principale du cours puisque c'est maintenant que les élèves apprennent le nouveau vocabulaire, lisent un texte, écoutent une chanson, regardent un film afin d'acquérir de nouvelles connaissances en fonction de l'objectif du cours. C'est à vous de leur proposer des méthodes variées adaptées à leurs besoins et leurs capacités (voir ci-dessous) pour que la voie de l'apprentissage réponde le mieux possible à chaque individu.

Avant de procéder dans une phase ultérieure il est important de systématiser les connaissances acquises, donc par exemple de résumer les nouveaux mots du texte dans un filet à mots. Celui-ci prendra – métaphoriquement parlé – la fonction d'un 'filet de sécurité' puisqu'il établit une base commune pour toute la classe et qu'il servira d'outil pratique pour les élèves qui ont un peu plus de difficultés que leurs camarades.

3) La phase d'application des nouvelles connaissances (Anwendung)

Eh bien, nous voilà dans la phase finale dans laquelle les élèves auront l'occasion de présenter ce qu'ils ont appris. En fonction de leur niveau, il pourrait s'agir d'un dialogue plus ou moins libre, un jeu de rôle, un petit discours, la lecture d'un texte écrit, la création d'une petite œuvre d'art ... Le cadre de la tâche finale doit correspondre à une situation de communication authentique qui pourrait vraiment avoir lieu, par exemple lors d'un contact réel avec un Français ou un Québécois.

C'est le moment d'évaluer les résultats en les mettant en relation avec les objectifs initiaux du cours. Donnez un feedback en fonction des critères transparents dès le début. Laissez aussi la parole aux élèves – en général, ils sont très sincères en critiquant et appréciant les prestations de leurs camarades. Quelquefois il faudra tout de même leur expliquer que c'est normal de faire des fautes et que ce qui compte c'est d'avoir acquis une compétence communicative qui leur permet de se débrouiller à l'étranger ... et que c'est maintenant, à la fin du cours, aussi le moment d'être un peu fier de ce qu'on a réussi à faire tous ensemble !

Ces phases ci-dessus sont conçues pour un cours de 45 minutes ou bien 90 minutes. Bien évidemment, il est aussi possible de s'en servir pour structurer une petite unité de plusieurs cours et de diviser chaque phase en étapes.

Comment faire travailler les élèves ? Les méthodes

Une fois la structure établie, le problème crucial n'est pas encore résolu : Comment faire travailler les élèves ? Du moins, en leur rendant transparent la structure et les objectifs du cours, on aura déjà fait beaucoup. Restera le choix difficile des méthodes.

Tout d'abord, vous pouvez varier les formes de coopération : le travail peut se faire individuellement, avec un partenaire, en groupe et en plénum. Essayez tout, sans trop insister sur une seule forme.

➔ Conseil : Faites-en un REP¹, je vous le conseille vivement : après avoir posé une question, donné une tâche etc., amenez du rythme dans votre cours en donnant du temps de travail à tout le monde sans trop vite retomber dans un plénum peu fructueux :

- 1) **Réfléchir**: chaque élève doit d'abord travailler individuellement (déjà une minute peut être suffisante afin de permettre à chacun de se concentrer sur soi-même)
- 2) **Échanger** : après un signe de votre part, les deux voisins se présentent mutuellement leurs premières idées tout en les élaborant (au minimum 2 minutes)
- 3) **Partager** : les propositions de réponses à la question/la tâche sont présentées au public de la classe et mises en commun.

Trop souvent, les professeurs ne travaillent qu'en phase 3 et ne profitent pas de la richesse des idées de leurs élèves qui se montre seulement après avoir donné un peu de temps à la réflexion individuelle. Le travail avec le partenaire est d'ailleurs – d'après mes expériences – le moyen le plus efficace afin d'encourager la communication en français car les phases de travail en groupe sont souvent 'perturbées' par l'usage de l'allemand dû surtout aux relations sociales perçues comme prioritaires. Dans les phases de plénum, ce n'est qu'une

¹ D'après une idée d'Ulrike C. Lange.

personne qui peut parler et – triste réalité scolaire – c’est trop souvent le professeur qui monopolise la parole. Et quel défi pour un élève qui ose dire quelque chose en risquant de faire des fautes devant l’auditoire de la classe entière ! Par contre, la seule tâche : « Parlez deux minutes à deux. » peut transformer la classe en un café parisien où tout le monde parle simultanément sans déranger les autres. Et comme dans un café, vous aurez la possibilité de faire le tour – les oreilles grandes ouvertes et prêt(e) à aider où cela vous semble nécessaire.

- ➔ Conseil: Comptez (ou faites compter par un observateur) combien de temps, dans le cadre de votre cours, c’est une seule personne qui parle et combien de minutes sont à la disposition de la communication simultanée (!) des élèves.

Certainement, vous prévoyez aussi la création de produits comme une petite scène ou une affiche qui suppose une préparation en groupes au sein desquels la langue de travail n’est pas le français. Ce qui est quand même important, c’est la définition du rôle de chaque membre du groupe afin d’assurer un processus de production efficace.

- ➔ Conseil : Au début d’une phase de travail en groupe, laissez choisir chaque élève une fonction bien définie, par exemple le veilleur du temps, le veilleur de la langue (si l’usage du français est obligatoire), le coordinateur du travail, le porte-parole (qui présente le résultat), le secrétaire (qui en assure la documentation), etc.

Quoi qu’il en soit, il n’y pas LA méthode idéale. Mais il y a la méthode *la mieux adaptée* à votre classe – et comme celle-ci peut se composer d’une trentaine d’élèves différents, il ne peut y avoir un changement perpétuel de méthodes – voilà la règle d’or du cours de français qui ne nous révèle pas – hélas - la pierre philosophale. Par contre, je peux vous rassurer en vous invitant à vous poser ...

- ➔ **les trois questions d’or**, qui sont la clé d’un cours réussi et qui devraient guider votre préparation²:

- 1) **Que fait l’élève?**
- 2) **Que fait l’élève?**
- 3) **Que fait l’élève?**

Conseils pratiques

Pour faciliter un peu votre travail, nous avons établi une grille « Aide didactique pour l’assistant » qui peut vous guider pendant la préparation du cours.

Toutes les méthodes dans un seul livre, avec CD-ROM et tous les documents :

Grieser-Kindel, Christin/Henseler, Roswitha/Möller, Stefan: Le guide des méthodes. 33 Methoden für einen kooperativen und individualisierenden Französischunterricht in den Klassen 5-12, Schöningh Verlag 2012.

La « mère » des programmes scolaires : Le Cadre européen commun de référence pour les langues :

<http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference-cecrl.html>

² D’après Wolfgang Spengler

2.3 Aide didactique pour l'assistant(e) : préparer un cours/une unité

Noms et mails de l'assistant(e) et du professeur tuteur				
École, salle				
Classe, nombre d'élèves, informations sur la situation sociale et le potentiel/ les difficultés particulières				
Dates				
Thèmes du cours				

Objectifs du cours/de l'unité

* voir le programme du Land et le Cadre européen commun de référence pour les langues

1) Quel est l'objectif communicatif?* = Qu'est-ce que les élèves savent mieux dire, écrire, lire, écouter, .. à la fin du cours ?	
Afin d'y arriver les élèves ont besoin de	
2) ... quels documents ?* (textes, chansons, films, images, exercices ...)	
3) ... quelles stratégies ?* (savoir comprendre un texte, savoir présenter, savoir interagir, ...)	
4) ... quelles bases linguistiques ?* (grammaire & vocabulaire)	

Réflexions préliminaires

Décrivez l'activité des élèves qui vous permettra de voir la réalisation de l'objectif communicatif. Notez la tâche finale à donner aux élèves.	
Quelles difficultés/aides supplémentaires/... seront à prévoir ?	

Plan du cours						
temps	Phase	Objectif de la phase	Activités du professeur	Activités supposées des élèves	Méthodes /forme sociale	Matériel
	Initiation/ motivation					
	Orientation des élèves/ objectif					
	Travail sur le nouveau thème					
	exercices					
	Présentation, évaluation					

3. La vie quotidienne

3.1 Comment donner la date ?

Les mois, la semaine, le jour

Jacqueline Klemm, Melanie Weinmann (étudiantes, Dresde)



Jacqueline Klemm

Etre capable de donner la date et de parler de son anniversaire – c’est important dans la vie quotidienne des élèves. Le thème donne la possibilité d’apprendre comment échanger des informations dans une conversation concernant l’anniversaire, les jours fériés et les saisons.

Les buts :

Les élèves savent écrire les mois et les jours de la semaine et aussi les prononcer. En plus, ils sont capables de parler de leurs anniversaires, demander et donner la date en général. Aussi, ils savent travailler avec des documents authentiques.

Les aspects thématiques :

Les thèmes compris dans les cours sont l’anniversaire, les jours fériés, la date du jour, les saisons, l’année. À part cela, on pourrait utiliser des textes authentiques (chansons d’anniversaire ou de Noël, des poèmes). Aussi, on peut travailler avec différentes images, qui montrent une scène d’anniversaire, d’un jour férié (Pâques, Noël) ou des saisons (par exemple d’une certaine région française). Le calendrier français peut être modifié en y intégrant des événements comme les anniversaires des personnages célèbres français (Zaz, François Hollande etc.). De plus, un programme de cinéma ou des jeux (domino, memory, bingo) peuvent servir comme matériaux pour le cours. Aussi les élèves pourraient prendre leurs propres emplois du temps pour parler de leurs cours à l’école pour chaque jour de la semaine.

Le déroulement en classe :

Les élèves peuvent travailler aux tâches sur la fiche individuellement à l’écrit. Après, ils comparent les solutions de leurs partenaires et ensuite, ils en parlent encore une fois. Aussi, il est possible d’inventer des exercices plus complexes en utilisant les autres comme point de départ. Par exemple, on demande aux élèves d’utiliser les informations du calendrier pour faire un dialogue, dans lequel ils doivent demander et donner des dates spécifiques. Pour cela, ils parlent librement en suivant une structure qu’on a utilisée avant. De plus, ils peuvent y écrire leurs propres anniversaires et ceux de leurs familles et en parler après.

La présentation des résultats :

Il y a plusieurs possibilités pour vérifier si les élèves ont réussi à acquérir les compétences ciblées par ce cours. Ils pourraient inventer une pièce de théâtre ou présenter des dialogues devant la classe. Les critères pour la présentation, ce sont le contenu (Toutes les

informations sont-elles incluses?), la prononciation, l'interaction. Pour évaluer les résultats, le professeur et les élèves donnent leurs opinions. On peut utiliser des grilles d'évaluation contenant les critères mentionnés, tout en se servant des smileys ou des notes. Il faut introduire la grille au début et en parler avec les élèves. Il est aussi possible de définir les critères ensemble afin d'intégrer la classe dans la réflexion sur le processus de l'apprentissage linguistique.

Exercice pour trouver le sujet du cours (et pour répéter les chiffres)

→ Lis les chiffres à tes camarades. Ceux-ci notent les lettres en se servant de la grille ci-dessous.

28 24 8 7 / 10 6 31 13 26 / 7 12 13 / 31 13 13 18 5 24 9 8 31 18 9 24 ?

→ Demande la solution à quelqu'un! Quel est le thème du cours?

La méthode d'écriture secrète

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
31	30	28	26	24	22	20	19	18	17	16	15	14	13

O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z		
12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1		

Huit	trente et un	quinze	six	sept
S	A	L	U	T

Pour aller plus loin :

→ Produisez des messages secrets en notant des chiffres. Transmettez-les en lisant les chiffres à haute voix.

Partie vocabulaire

C'est quand, ton anniversaire?

1. Cherche les noms des mois dans la grille de mots !
Écris-les dans la colonne à gauche. Fais attention à l'ordre des mois.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____

a	d	a	l	g	a	s	d	f	g	j	t	r	l	f	g
d	t	b	a	o	û	t	r	t	e	j	k	z	t	u	i
s	p	f	u	p	i	e	g	b	f	n	f	r	e	n	k
x	o	a	t	l	m	e	w	d	é	c	e	m	b	r	e
g	k	v	e	t	s	a	m	n	v	z	n	e	i	f	o
m	a	r	s	t	r	j	q	c	r	c	b	n	n	i	c
a	e	i	d	e	p	u	d	r	i	h	n	t	o	l	t
i	h	l	s	j	u	i	l	l	e	t	w	x	v	y	o
e	j	f	h	a	u	n	r	e	r	f	g	j	e	c	b
f	k	g	j	n	s	a	c	g	r	e	h	l	m	t	r
e	l	e	l	v	b	t	s	e	p	t	e	m	b	r	e
r	w	r	e	i	r	w	f	z	u	m	i	n	r	h	j
t	q	e	o	e	q	b	t	e	u	t	o	p	e	l	x
z	y	k	v	r	e	s	f	g	k	j	z	r	v	m	n

2. Salade de lettres. Retrouve la forme correcte des mois.

le njevari

le embcedré

le rvérfie

l' ûtoa

2.* Fais ton propre salad de lettres

3. C'est quand, l'anniversaire de ... ?

1. L'anniversaire de Gérard Depardieu, c'est
 le 27 décembre.

Gérard
 Depardieu
 27 / 12



2. L'anniversaire de _____, c'est
 le _____.

François
 Hollande
 12 / 08



3. L'anniversaire de _____, c'est
 le _____.

Zaz
 01 / 05



4. Retrouve l'ordre correct de la semaine.

5. Les anniversaires de la famille Simpson.

L'anniversaire de Maggie est le 12 janvier.

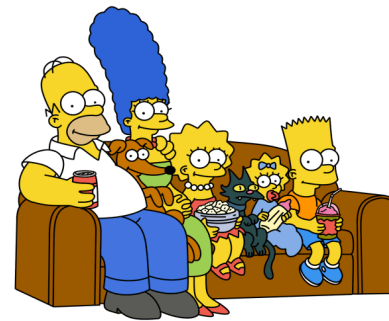
C'est un mardi.

L'anniversaire de Bart est le _____.

C'est un _____.

L'anniversaire de Homer est le _____.

C'est un _____.



* C'est quand,
l'anniversaire de Marge?

365 Janvier 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 53 1 2 3 4	365 Février 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 5 6 7 8 9	365 Mars 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 9 10 11 12 13	365 Avril 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 13 14 15 16 17
365 Mai 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 17 18 19 20 21 22	365 Juin 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 22 23 24 25 26	365 Juillet 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 26 27 28 29 30	365 Août 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 31 32 33 34 35
365 Septembre 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 35 36 37 38 39	365 Octobre 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 39 40 41 42 43 44	365 Novembre 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 44 45 46 47 48	365 Décembre 2016 Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim. 48 49 50 51 52

1 janvier Premier de l'An
6 janvier Épiphanie
9 février Mardi Gras
14 février Saint Valentin
27 mars Dimanche de Pâques
28 mars Lundi de Pâques
1 mai Fête du travail

5 mai Ascension
8 mai Victoire 1945
15 mai Dimanche de Pentecôte
16 mai Lundi de Pentecôte
14 juillet Fête Nationale
15 août Assomption
1 novembre Toussaint

11 novembre Armistice de 1918
25 décembre Noël
31 décembre Saint-Sylvestre

Calendrier & Jours fériés
2016
Calendrier-365.fr

1. C'est quand, ton anniversaire?
2. C'est quand l'anniversaire de ta mère, ton père, ta soeur/ton frère, tes grands-parents?

*Donnez les dates des jours fériés.

3.2 Présenter son appartement

Christina Seidel & Dorothea Skujat (étudiantes,
Dresde)



Comment décrire son appartement au correspondant ? Comment s'orienter dans l'appartement de sa famille d'accueil en France ? Ces situations de la vie quotidienne doivent être préparées en classe dès le début. Pour les élèves, c'est le premier contact avec des descriptions complexes en français. Il s'agit des thèmes « la maison » et « les prépositions de lieux ». Le mind-map constitue une des bases principales de l'apprentissage linguistique, comme stratégie pour apprendre le vocabulaire.

Les buts de l'apprentissage :

- Les élèves conceptualisent un mind-map qui contient le vocabulaire de l'appartement et des immeubles.
- En utilisant les prépositions et le vocabulaire, les élèves communiquent de manière question-réponse.
- Les élèves savent décrire la position des meubles dans un appartement.

Les aspects de préparation :

Mind-map

Le mind-map est une stratégie de l'apprentissage. Les élèves apprennent à organiser leur savoir. Il est important qu'on fasse attention aux mots particuliers comme « des CD/ DVD » (sans 's' au pluriel) ou « les toilettes » (uniquement en pluriel), mais aussi aux articles (« des/ les »). Ils sont marqués en bleu et rouge. La mise en relation des images et du vocabulaire soutient l'apprentissage.

Les fiches « Où est, Où sont »

À condition de remplir les fiches, il est nécessaire que les élèves connaissent le pronom interrogatif (Où), la différence entre « est » et « sont » et les prépositions locales. Il y a la même chambre sur les fiches, mais il manque des choses différentes.

Le déroulement en classe :

Chaque élève reçoit une fiche et le professeur - en utilisant l'exemple donné - peut expliquer la tâche. Puis, chacun/e remplit les trous en travail individuel (5 à 10 minutes). Comme il est important que les élèves communiquent, on travaille ensuite à deux : chacun/e doit demander au partenaire ce qui manque dans sa chambre, les images en bas représentent les meubles en question. Après dix minutes, on pourrait comparer les résultats en travail en tandem, c'est-à-dire avec la copie du voisin/de la voisine. Puis, le professeur peut présenter l'orthographe correcte par rétroprojecteur et inviter les élèves à se corriger mutuellement.

Dans une phase finale de réflexion, le professeur signale la possibilité de compléter le mind-map et l'importance de cette stratégie.

Après cet exercice, le professeur peut initier un jeu en classe en demandant ce qu'il se trouve dans la classe et à quel endroit, puis c'est aux élèves de poser de telles questions et d'y répondre.

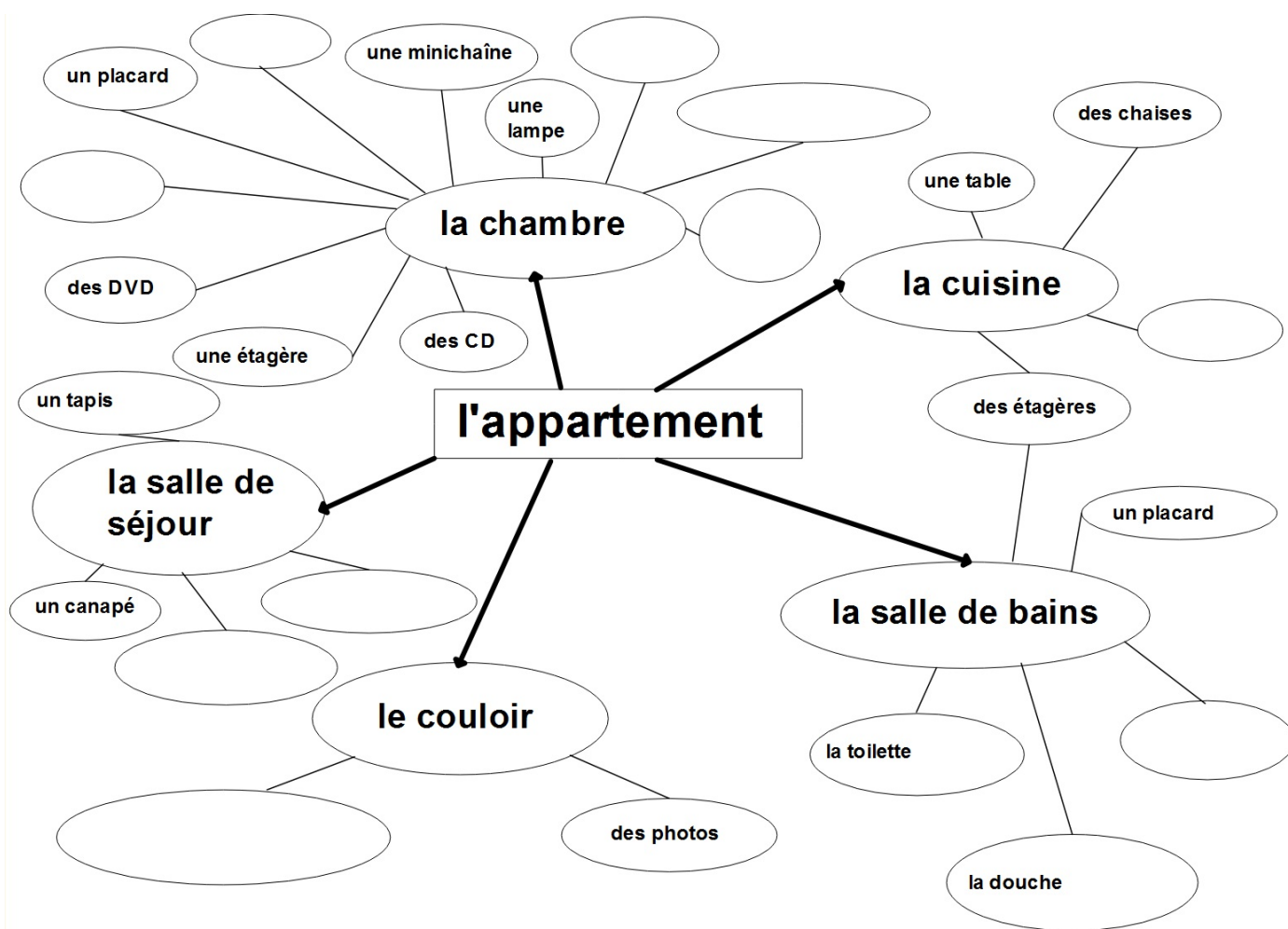
Après avoir fait ces exercices, les élèves devraient être capables de créer de petits dialogues d'après le modèle suivant :

- ➔ Tu participes à un échange scolaire. Après ton retour en Allemagne, tu constates avoir oublié ta montre, ton ordinateur, tes Tu téléphones à ta famille d'accueil :
« Je cherche ma montre. Elle est sur l'étagère ? » - « Oui, /Non, »

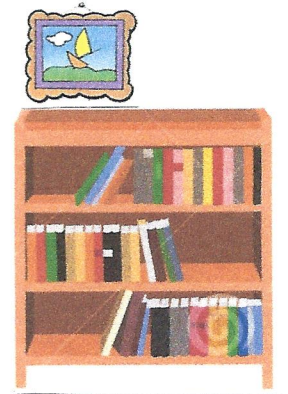
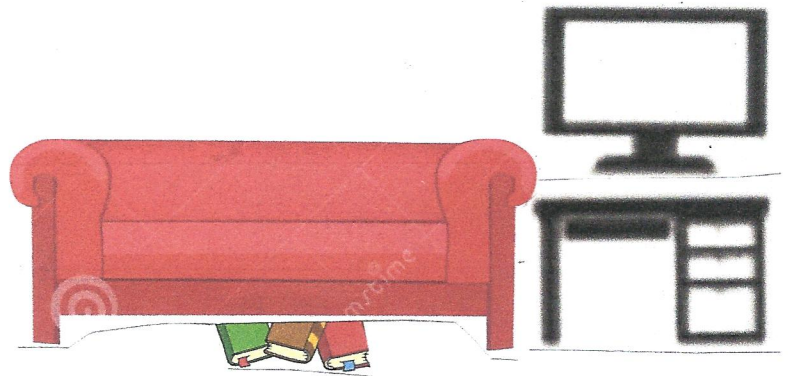
Les élèves présentent les résultats en dialogue devant la classe. Pour l'évaluer, on pourrait utiliser une grille d'évaluation, par exemple avec des émoticônes :

Bewertungskriterien	😊😊	😊	😐	😞	Bemerkungen
Inhalt					
Aufgabe gelungen und kreativ gelöst					
Inhalt ist ausführlich und aussagekräftig					
Interaktion					
Schüler bringt das Gespräch mit Ideen und Fragen voran und erhält es aufrecht					
Schüler geht sehr gut auf Beiträge des Partners mit Wörtern und Gesten ein					
Sprachgebrauch					
Aussprache / Intonation: fast keine Fehler, Verständlichkeit nicht beeinträchtigt					
Wortschatz: sehr treffend und vielfältig					
Grammatik: nahezu korrekt, kleine Fehler beeinträchtigen Verständlichkeit nicht					

Quelle: Sächsisches Bildungsinstitut (SBI)



Où est... / Où sont... ?



Trouve la place des choses qui manquent! Demande à ton partenaire! / Finde die Lage der fehlenden Gegenstände! Frage deinen Partner!



Où sont les livres?

Les livres sont sous le canapé.







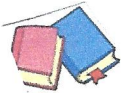




Où est... / Où sont... ?



Trouve la place des choses qui manquent! Demande à ton partenaire! / Finde die Lage der fehlenden Gegenstände! Frage deinen Partner!

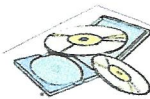


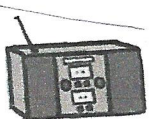
Où sont les livres?

Les livres sont sous le canapé.

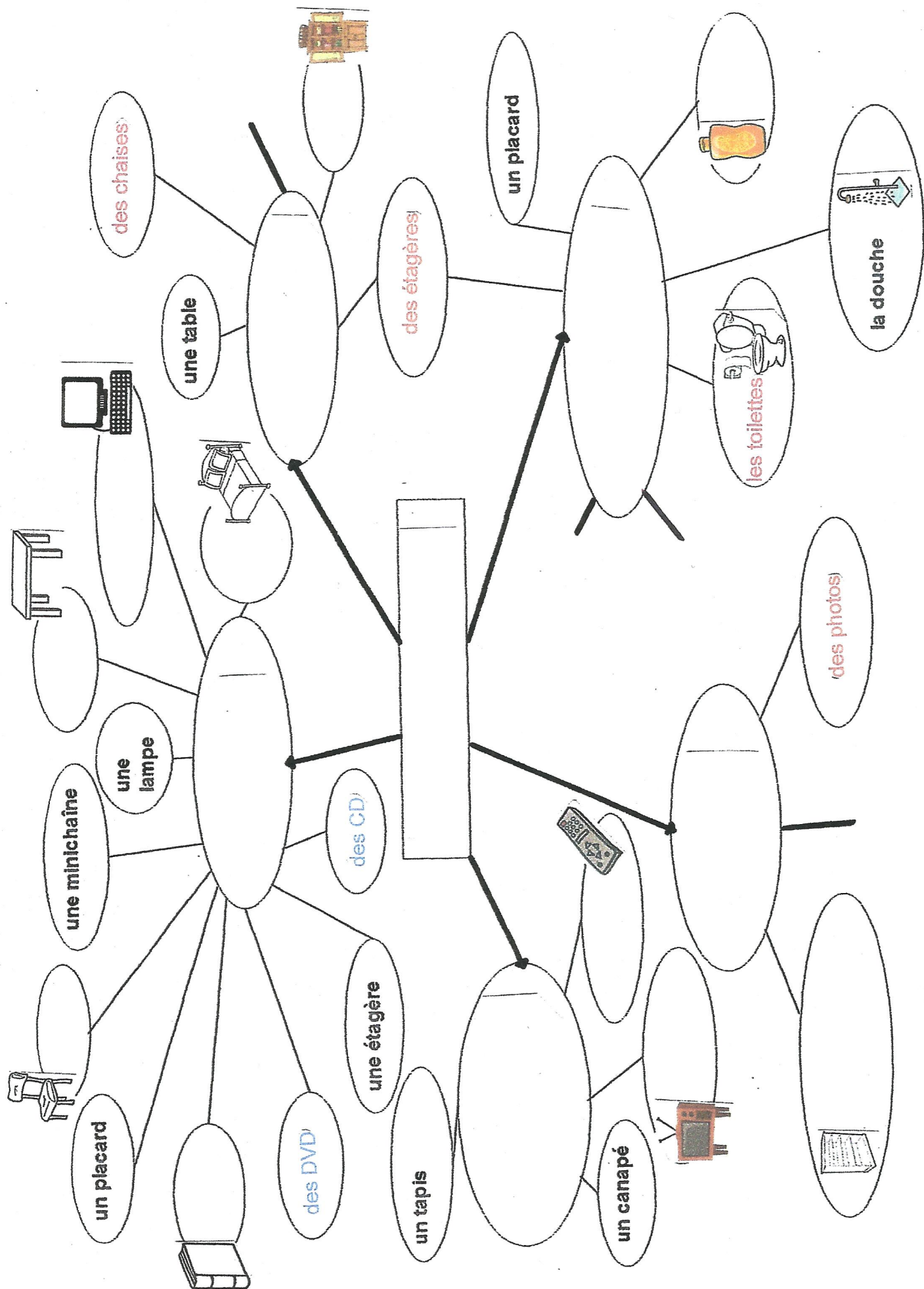












3.3 Parler des loisirs en utilisant des documents authentiques – une approche didactique

Tom Rudolph (étudiant, Dresde)



Le sujet des activités et des loisirs est un thème omniprésent dans les programmes de langues étrangères. Par votre présence comme assistant(e) de langue et par l'utilisation des matériaux d'origine authentique, ce sujet peut devenir la base d'un cours très intéressant pour vos élèves !

Je vous présente une tâche qui peut être traitée par des élèves de tous les niveaux et à laquelle on peut travailler pendant un cours de 90 minutes (ou plusieurs cours de 45 minutes). Comme les élèves travailleront de façon autonome et active, le cours aura plutôt un caractère divertissant.

La tâche a besoin d'une petite préparation avant de venir en Allemagne : Rassemblez des prospectus qui présentent des activités et des loisirs – soit un programme de cinéma, soit une petite brochure d'un musée français, soit des plaquettes d'un parc d'attraction ou d'un site d'escalade. Il est important que la plaquette puisse donner des informations générales sur l'activité présentée: Qu'est-ce qu'on peut y faire ? Où ? Quand ? À quel prix ? Voilà quelques exemples :



JOURNÉES MULTI-LOISIRS SPÉCIAL GROUPE



Orient'Aventure

(à partir de 10 personnes)
Quatre parcours dans les arbres
+ le parcours d'Orientation
Soit 23 € par adulte
et 18,50 € par jeune (-18 ans)

Tir'Aventure

(à partir de 10 personnes)
Quatre parcours dans les arbres
+ Tir à la Sarbacane

Soit 26 € par adulte et 25 € par jeune (-18 ans)



Biathlon Nature

(à partir de 10 personnes)
4 parcours d'Orientation
+ Tir à la Sarbacane
Soit 17 € par adulte
et 14 € par jeune (-18 ans)

Challenge'O

(à partir de 20 personnes)
Challenge multi-activités : bon esprit convivial
ou les participants enchaînent les épreuves.
Chiaïz parmi d'autres activités (nous contacter)

SCOLAIRES, CENTRE DE LOISIRS, SÉMINAIRES,
CE, ANNIVERSAIRES, ENTERREMENTS DE VIE DE
JEUNE FILLE, DE VIE DE GARÇON

Profitez de nos tarifs préférentiels ! Consultez-nous.
Billets 2015 à votre disposition.

INFOS & RÉSERVATIONS
06 84 37 12 51 • Tél/Fax : 04 74 89 56 64
Mail : contact@parc-foret-aventure.com
www.parc-foret-aventure.com

La Sécurité

Rien n'est laissé au hasard pour vous garantir
une sécurité optimale...

- Installations et équipements vérifiés au quotidien
- Un briefing présente à chaque participant les règles de sécurité
- Des paravents explicatifs clairs permettent d'évaluer en auto-assurance sur tout le parcours
- Un bureau de contrôle officiel et indépendant atteste de la bonne conformité de nos infrastructures



Notre parc est certifié par l'organisme
français de référence de la sécurité
des activités de pleine nature.

RECONNU PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉCARTOIL
ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DU TOURISME (D. 2013-1214)
ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
(D. 2013-1214)



Accès

RD 101, route de Tournay, 42100
Roanne (42 km de Roanne)

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

Roanne-Lyon, route de 2000
m de descente de la Saône

La Forêt de l'Aventure
LE COUREUR DES BOIS
La Forêt de l'Aventure - 42100 Roanne - 04 74 89 56 64
Tél/Fax : 04 74 89 56 64
Portable : 06 84 37 12 51
contact@parc-foret-aventure.com

La Forêt de l'Aventure

L'expédition dans les arbres à la découverte de la nature

NOUVEAU !
PARCOURS ENFANT
à partir de 6 ans
avec
Vigne de vie continue
100% Sécurité

LAC DES SAPINS
Côté Digne - Durbize - 69

**Découvrez
la forêt
autrement !**

**PARC THÉMATIQUE
NATURE ET ENVIRONNEMENT**

Infos & Réservations

06 84 37 12 51 / 04 74 89 56 64

parc-foret-aventure.com

02 40 00 00 00 00 00

Cinéma le Dunois
Beaugency - rue de la Mairie d'or
NUMÉRIQUE 3D

Info : 03 38 24 24 24
Tél : 03 38 24 24 24
www.cinema-le-dunois.fr
cinema@le-dunois.fr

**Programme du
22 octobre au 12
Novembre 2014**

LE LABYRINTHE
Mercredi 22 à 17h30
Vendredi 24 à 21h
Samedi 25 à 18h
Dimanche 26 à 17h30
Mardi 28 à 17h30

SAMBA
Mercredi 22 à 20h30
Jeudi 23 à 17h30
Vendredi 24 à 17h30
Samedi 25 à 15h30 et 21h
Dimanche 26 à 15h
Mardi 28 à 20h30

**LA VIEILLE DAME
INDIGNE**
Ciné Culte
Jeudi 23 à 20h30

**LES FANTASTIQUES
LIVRES VOLANTS
DE M. MORRIS LESSMORE**
[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000]

**TU VEUX
OU TU VEUX PAS**
Réalisateur : Toni Marshall
Distributeur : Les Films de la Plume
Dates : 29 oct - 4 nov
Genre : Comédie romantique
Nationalité : Française
Synopsis : L'histoire d'un couple qui se sépare et se retrouve...
Mercredi 29 à 20h30
Vendredi 31 à 17h30
Samedi 1er nov à 15h30 et 21h
Dimanche 2 à 17h
Mardi 4 à 20h30

**LE GRIMOIRE
D'ARKANDIAS**
Réalisateur : Alexandre Lacroix, Julien
Distributeur : Les Films de la Plume
Dates : 29 oct - 4 nov
Genre : Comédie romantique
Nationalité : Française
Synopsis : L'histoire d'un couple qui se sépare et se retrouve...
Mercredi 29 à 15h30 et 17h30
Vendredi 31 à 15h30 et 21h
Samedi 1er nov à 15h
Dimanche 2 à 15h

PRIDE
Réalisateur : Matthew Warchus
Distributeur : Les Films de la Plume
Dates : 29 oct - 4 nov
Genre : Comédie romantique
Nationalité : Française
Synopsis : L'histoire d'un couple qui se sépare et se retrouve...
Jeudi 30 à 20h30
Vendredi 31 à 17h30
Samedi 1er nov à 15h30 et 21h
Dimanche 2 à 17h
Mardi 4 à 20h30

GONE GIRL
Réalisateur : David Fincher
Distributeur : Les Films de la Plume
Dates : 29 oct - 4 nov
Genre : Thriller
Nationalité : Américaine
Synopsis : L'histoire d'un couple qui se sépare et se retrouve...
Mercredi 29 à 20h30
Vendredi 31 à 17h30
Samedi 1er nov à 15h30 et 21h
Dimanche 2 à 17h
Mardi 4 à 20h30

LOU!
Réalisateur : Julien Nègre
Distributeur : Les Films de la Plume
Dates : 29 oct - 4 nov
Genre : Comédie romantique
Nationalité : Française
Synopsis : L'histoire d'un couple qui se sépare et se retrouve...
Mercredi 29 à 15h30
Vendredi 31 à 17h30
Samedi 1er nov à 15h30 et 21h
Dimanche 2 à 17h
Mardi 4 à 20h30

**ON A MARCHÉ SUR
BANGKOK**
Réalisateur : Olivier Torres
Distributeur : Les Films de la Plume
Dates : 29 oct - 4 nov
Genre : Comédie romantique
Nationalité : Française
Synopsis : L'histoire d'un couple qui se sépare et se retrouve...
Mercredi 29 à 15h30
Vendredi 31 à 17h30
Samedi 1er nov à 15h30 et 21h
Dimanche 2 à 17h
Mardi 4 à 20h30

MOMMY
Réalisateur : Xavier Dolan
Distributeur : Les Films de la Plume
Dates : 29 oct - 4 nov
Genre : Comédie romantique
Nationalité : Française
Synopsis : L'histoire d'un couple qui se sépare et se retrouve...
Jeudi 30 à 20h30
Vendredi 31 à 17h30
Samedi 1er nov à 15h30 et 21h
Dimanche 2 à 17h
Mardi 4 à 20h30

Ne choisissez pas que des matériaux qui vous semblent « intéressants » pour les élèves, mais aussi des plaquettes qui ont l'air « ennuyeux » à première vue ! Le but c'est d'exprimer son opinion sur les activités, donc il est avantageux d'avoir aussi des activités peu attirantes parmi les plaquettes.

Avant que les élèves entrent dans la salle de classe, vous affichez les plaquettes dans la salle, par exemple dans des pochettes plastifiées (n'oubliez pas de les numéroté !) collées aux murs.



Le cours pourrait se dérouler de la façon suivante :

① Présentez le sujet aux élèves. Vous pouvez également commencer avec une carte mentale (mind-map) au tableau, dans laquelle vous rassemblez les premières idées (cinéma, musée, parc d'attraction, sport...), ensemble avec les élèves. De plus, il est important de répéter les expressions dont on a besoin pour donner son opinion (« j'aime ... », « je préfère ... », « je déteste... », ...) et de les noter au tableau, en fonction du niveau des élèves. Cela peut durer de 10 à 15 minutes.

② Présentez la tâche aux élèves : Les élèves travaillent à deux en se promenant à travers la salle de classe d'une plaquette à l'autre. En regardant et parcourant les informations des yeux, ils discutent des activités avec leur partenaire, ils donnent leur opinion et expriment ce qu'ils pensent des activités proposées par la plaquette. Ils prennent des notes courtes dans un petit tableau que vous devriez photocopier avant pour chaque élève (voir ci-dessous). Puis, ils changent de position et continuent avec une autre plaquette. Cette démarche ressemble à la méthode « travail en atelier » (« Stationsarbeit » ou « Stationenlernen » en allemand).

Numéro de la plaquette	Quelles activités peut-on y faire ?	Qu'est-ce que tu en penses ? Quel est ton opinion ? Tu aimerais y aller ?
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		

Le but n'est pas d'avoir travaillé avec toutes les plaquettes et dans le bon ordre. Si vous avez, par exemple, affiché 12 plaquettes dans la salle de classe, il pourrait être suffisant d'en choisir 5. En fonction du niveau des élèves, vous pouvez laisser de 5 à 10 minutes pour chaque document. Le moment du changement peut être défini individuellement – ou bien par vous. C'est clair que les élèves n'arriveront pas forcément à comprendre chaque détail – mais cela n'est pas le but de la tâche. Celui-ci est plutôt d'utiliser les matériaux authentiques dans un contexte communicatif qui permet la discussion et l'expression de son avis.

➔ En général : N'hésitez pas à faire confiance aux élèves et à les laisser travailler à deux ou en groupe. Pour les élèves en Allemagne, il est plutôt normal de travailler de façon autonome; ils en ont l'habitude.

③ À la fin du cours, il est important de parler tous ensemble de ce qu'on a remarqué pendant le travail individuel. Chaque groupe peut, par exemple, présenter aux autres la plaquette qui lui a plu le mieux et le moins. Il est aussi possible d'animer une discussion en classe au sujet des activités – à l'aide des notes prises dans les petits tableaux. De plus, vous pouvez rassembler au tableau les mots inconnus dont les élèves avaient eu besoin afin de s'exprimer. En fonction du nombre des élèves, la dernière phase peut durer de 15 minutes à 25 minutes.

Pour conclure, on peut résumer plusieurs avantages de cette forme de travail :

- Tout d'abord, les élèves entrent en contact avec des matériaux authentiques ce qui est plus motivant comparé aux textes « artificiels » des manuels.
- Puis, ils peuvent en profiter linguistiquement en apprenant des expressions utiles et du vocabulaire thématique.
- De plus, les élèves apprennent à s'exprimer spontanément et à donner leur opinion ce qui est une des compétences les plus importantes !
- Enfin, les élèves sont actifs eux-mêmes – c'est-à-dire que ce n'est pas le prof qui est dans le « centre » de l'attention tout le temps, mais les élèves!

Bon courage !

4. La littérature

4.1 Approches didactiques de la littérature en classe

Christoph Buder (professeur stagiaire, Hambourg)



Aujourd'hui, la littérature de langue française connaît sans aucun doute une richesse énorme en ce qui concerne les genres de textes, les formes et les styles d'écriture. Néanmoins, ce trésor unique faisant preuve de la diversité des cultures francophones dans le monde n'occupe qu'une position marginale dans le cours de français en Allemagne. Considérés comme trop difficile pour les élèves, surtout pour ceux qui viennent de commencer à apprendre la langue étrangère, beaucoup de professeurs renoncent à traiter des textes littéraires en classe. De plus, les programmes scolaires ne demandent souvent que dans le cycle secondaire que des œuvres littéraires fassent partie de l'enseignement du français.

Malgré cette faible position de la littérature francophone il y a de bonnes raisons qui la rendent indispensable pour un cours accordant de l'importance à la compétence interculturelle des élèves. La littérature francophone peut servir de double force motrice en cours. D'une part, l'imagination et le changement de perspective qui sont nécessaires pour trouver l'accès à l'univers fictif conçu dans un texte littéraire font promouvoir la compréhension de l'autre et peuvent contribuer à la capacité d'être médiateur entre des cultures différentes (*interkulturelle Handlungsfähigkeit*). En plus de la pertinence de la littérature pour ce grand but central de l'enseignement du français, elle représente d'autre part un déclencheur varié et motivant pour des activités linguistiques à l'oral et à l'écrit. Le travail sur un texte littéraire peut donc s'ouvrir aux compétences « traditionnelles », donc communicatives et linguistiques, liées à la langue étrangère.

Proposition : Un modèle d'enseignement en trois phases

Comment réaliser le travail autour d'un texte littéraire en cours ? Le modèle suivant contient trois phases et peut s'adapter à une heure de cours ainsi qu'à une unité entière. De plus, il vise à activer de façon créative les élèves le plus possible dans l'usage du français à l'oral et à l'écrit.

Phase 1 : Avant la lecture

Avant de lire un texte littéraire, il faut préparer les élèves de façon ludique aux thèmes et problèmes traités dans l'œuvre. Il ne s'agit pas seulement d'une simple approche au contenu du texte combiné avec une préparation du vocabulaire inconnu, mais plutôt d'une réorientation affective des élèves à des singularités déconcertantes ou bien à des sujets particuliers et stupéfiants. En conséquence, cette étape du cours représente une phase-clé parce qu'elle est étroitement liée à la motivation et à l'intérêt des élèves créant la base

indispensable d'une lecture réussie en classe.

Phase 2 : Pendant la lecture

La lecture adéquate d'un texte n'est pas évidente, les élèves ont besoin de l'entraîner en cours. Cherchez une forme de présentation du texte qui favorise un mode de lecture anticipée, par exemple en présentant le texte sous forme aliénée ou en faisant démêler aux élèves le texte littéraire d'un texte factuel.

Une exigence didactique très importante de la lecture est la concrétisation. Ce terme se réfère au processus de compréhension dans lequel les élèves remplissent des « trous » et aspects ouverts dans le texte littéraire grâce à leur imagination – le texte devient alors « concret » comme il est attaché aux propres émotions et pensées du lecteur. Des activités différentes de visualisation, de récitation et de mise en scène se proposent en cours pour concrétiser une œuvre littéraire en faisant progresser aussi les compétences linguistiques des élèves. Pour focaliser les singularités du texte et son mode de fabrication, les élèves peuvent se glisser dans la peau de l'auteur en modifiant le style du texte, en transformant des parties de son contenu, en ajoutant une toute nouvelle partie ou bien en changeant le genre littéraire.

Phase 3 : Après la lecture

Après avoir travaillé au niveau du sens immanent du texte, le cours s'ouvre maintenant sur un cadre plus vaste qui cherche un lien entre les sujets du texte littéraire et la vie quotidienne des élèves ou à des questions et des problèmes qui concernent directement les jeunes lecteurs. Le sens que le texte propose se constitue sur le fond d'un certain contexte culturel et historique qu'il faut bien sûr discuter quant à sa référence éventuelle à l'actualité. Le rapport du texte à la vie des lecteurs représente un déclencheur de parole et d'écriture très riche et varié en cours.

Quelques méthodes

Les méthodes suivantes se qualifient par leur emploi variable à des phases différentes du modèle proposé. Le choix regroupe des approches qui visent l'écriture créative, la mise en scène et la mise en images.

Écrire une histoire basée sur un mot-déclencheur

La méthode simple se propose surtout avant la lecture, mais elle peut aussi être employée sans référence à un texte littéraire. Confrontez vos élèves à plusieurs mots déconcertants ou drôles qui frappent l'imagination le plus possible (5 mots au maximum). Si vous vous servez de cette méthode pour préparer la lecture d'une œuvre littéraire, choisissez des noms, des personnages, des objets, des animaux, des activités, des événements etc. qui jouent un rôle dans le texte. Le but est d'écrire son propre texte originel qui doit inclure tous les mots-

déclencheurs. Si nécessaire, aidez vos élèves en leur donnant un cadre fixe, par exemple en limitant le nombre des phrases qu'il faut écrire. Présentez les résultats en classe.

Changer le point de vue narratif

Des œuvres en prose invitent à focaliser des phénomènes linguistiques et stylistiques (la conjugaison, le temps etc.) en cours de français quand on change le point de vue narratif d'un extrait. Il y a plusieurs possibilités :

- changer une narration à la troisième personne en narration à la première personne (et vice versa)
- transformer la focalisation d'un narrateur omniscient en focalisation d'un personnage concret
- remplacer le point de vue d'un caractère principal par le point de vue d'une personnalité secondaire

Attention : Le degré de difficulté varie selon le texte concret et la complexité du devoir donné.

Créer un tableau figé

Un tableau figé représente une forme d'interprétation de texte popularisée par la pédagogie de théâtre. En cours, la méthode comporte deux phases et se propose surtout pour des drames et des textes en prose.

Dans la phase productive, les élèves travaillent en groupes. Ils préparent une présentation scénique d'une situation qui fait partie d'un texte littéraire. Chaque élève s'attribue donc un rôle en se servant des gestes et de la mimique qui conviennent. Demandez aux élèves déjà pendant la préparation du tableau de trouver des phrases ou même des citations originales du texte qui vont bien avec leurs rôles. Le but est de figer pour un instant la situation littéraire choisie dans un tableau originel. Chaque équipe présente ensuite le résultat aux camarades de classe. Pour rendre la présentation plus interactive, un spectateur peut taper sur l'épaule des acteurs qui formulent la phrase préparée.

Dans la phase réflexive qui suit, le tableau présenté sert de déclencheur de parole. Les spectateurs peuvent par exemple deviner la distribution des rôles en justifiant leur avis. De plus, ils peuvent évaluer l'effet et l'aspect esthétique du tableau ou bien comparer les résultats de plusieurs groupes. Attention : Vérifiez si les élèves disposent du vocabulaire nécessaire et introduisez des aides-formules.

Écrire l'antécédent ou la suite d'une histoire

L'attrait d'une œuvre littéraire vient souvent de ce qui n'est pas révélé dans le texte. Des « trous » dans le contenu nécessitant l'imagination du lecteur peuvent servir de déclencheurs d'écriture en cours. Choisissez un extrait d'un texte en prose et faites écrire par vos élèves par exemple l'antécédent ou la suite de l'histoire. Limitez le nombre des phrases nécessaires et – pour rendre le devoir plus difficile – concrétisez des aspects stylistiques de l'extrait donné qu'on pourrait imiter.

Changer le genre d'un texte

Cette méthode demande des connaissances approfondies des traits caractéristiques des genres de texte. Il s'agit donc d'un devoir complexe qui offre cependant beaucoup de possibilités :

- changer de la poésie en prose (et vice versa)
- changer de la prose en drame (et vice versa)
- changer un rapport en histoire
- changer une histoire en lettre ou en monologue intérieur

Présentez les résultats en classe.

Créer un décor dans un carton à chaussures

Pour visualiser leur imagination d'une scène ou d'une situation lue dans un texte littéraire, les élèves bricolent un décor dans un carton à chaussures. Le bricolage se prépare en travail d'équipe dans le cadre d'un projet à l'école ou à la maison. Enfin, les produits servent de déclencheur de parole lors d'une présentation (description d'un endroit, des personnages, des objets etc.).

Raconter une histoire à l'aide d'un kamishibai

Le kamishibai est une forme de « jeu de théâtre en papier » traditionnel au Japon. Un artiste raconte des histoires en faisant défiler des illustrations dessinées sur des planches devant les spectateurs dans un petit théâtre en bois ou carton. L'idée du théâtre ambulant servant de déclencheur de parole peut être adapté en cours de français avec ou sans référence à un texte littéraire. C'est surtout la compétence de parler sans notes sous forme de monologue qui se pratique à l'aide de cette méthode. Attention : Si les élèves doivent présenter le déroulement de l'action d'un texte littéraire, il faut que l'œuvre puisse bien être divisée en plusieurs parties.

Quellen- und Literaturverzeichnis:

Primärtext: Leïla Sebbar (2007): *Métro. Instantanés*. Monaco: Éditions du Rocher.

Sekundärliteratur:

Bredella, Lothar/ Hallet, Wolfgang (2007): *Literaturunterricht, Kompetenzen und Bildung*. Trier: WVT.

De Florio-Hansen (2012): Ästhetisches und literarisches Lernen im Französischunterricht. In: *Französisch heute* 2/2012, S.61-71.

Fäcke, Christiane (2009): Literarische Texte im Zentrum und in der Peripherie. Literaturdidaktik und literarischer Kanon im Französischunterricht. In: *Französisch heute* 3/2009, S.103-111.

Voss, Hermann (2014): Wie Molière, Maupassant und Zola immer noch Schule machen. Stellenwert und Einsatzmöglichkeiten französischer „Klassiker“ im kompetenzorientierten Unterricht. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 132/2014, S.2-9.

Waldmann, Günter (2007): *Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht. Grundriss einer produktiven Hermeneutik. Theorie, Didaktik, Verfahren, Modelle*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren.

Écrire une histoire basée sur un mot-déclencheur

Eine Reizwortgeschichte schreiben

Zur Methode:

Eine Reizwortgeschichte kann mit oder ohne Bezugnahme auf einen tatsächlich schon vorhandenen Text verfasst werden. Die Schüler erhalten mindestens ein „Reizwort“, das einen möglichst irritierenden, die Fantasie anregenden Schreib Anlass bietet. Innerhalb eines klar begrenzten Rahmens (z.B. Vorgabe einer Anzahl von Sätzen) sollen die Schüler nun eine eigene, möglichst originelle Geschichte verfassen, in der die vorgegebenen Reizwörter sinnvoll vorkommen.

Die Ergebnisse können auf verschiedene Arten präsentiert und gewürdigt werden (im Plenum, in Partnerarbeit etc.).

À vous:

Voici trois mots-clés:

une station de métro, un jeune homme, un mannequin de plastique

**Écrivez une histoire cohérente dans laquelle se trouvent les trois mots ci-dessus.
(10 phrases)**

Changer le point de vue narratif

Die Erzählperspektive ändern

Zur Methode:

Ein Text oder Textausschnitt wird von den Schülern umgeschrieben, indem sie die Erzählperspektive z.B. von der Er/Sie-Form in die Ich-Form wechseln und umgekehrt, von einem auktorialen (allwissenden) Erzähler zur Sichtweise einer konkreten Person wechseln oder statt der Erzählperspektive einer Hauptfigur diejenige einer Nebenfigur einnehmen. Je nach Textvorlage und Aufgabenstellung kann der Schwierigkeitsgrad sehr variieren, vor allem hinsichtlich der erforderlichen sprachlichen Mittel und der kognitiven Operationen, die die Schüler für die Erstellung eines solchen Paralleltextes ausführen müssen.

À vous:

Lisez le texte « C'est ma femme ».

Glissez-vous dans la peau de l'enfant et essayez de raconter l'histoire de son point de vue. (10 phrases)

Créer un tableau figé

Ein Standbild als Sprech Anlass bauen

Zur Methode:

Standbilder sind eine mittlerweile auch im Fremdsprachenunterricht sehr beliebte Form des szenischen Interpretierens, die ursprünglich aus der Theaterpädagogik stammt. Ihr sinnvoller Einsatz umfasst eine produktive und eine reflexive Phase.

In der produktiven Phase planen Schüler in Kleingruppen die szenische Umsetzung einer Situation aus einem literarischen Text in Form einer „festgefrorenen“ Personenanordnung. Dabei müssen die Schüler also in verschiedene Rollen schlüpfen bzw. sich diese über Gestik, Mimik und Proxemik (Anordnung bzw. Verhalten im Raum) aneignen. Wahlweise kann mit den Schülern vorher abgesprochen werden, dass jeder sich einen treffenden Satz für seine Rolle überlegt oder den Vorlagentext zitiert. Das erarbeitete Standbild wird anschließend vor den Mitschülern aufgebaut und wenn der Lehrer oder ein Mitschüler dann bei der Präsentation jedem Akteur auf die Schulter tippt, nennt dieser seinen zuvor überlegten Satz und schlüpft aus der angenommenen Rolle wieder hinaus.

In der reflexiven Phase dient das präsentierte Standbild als Sprech Anlass für die Mitschüler. Sie können u.a. erfragen, wer welche Rolle eingenommen hat und die Wirkung der szenischen Darstellung beschreiben bzw. einschätzen. Standbilder verschiedener Gruppen zum gleichen Text können auch verglichen werden. Hierfür sind gegebenenfalls die notwendigen sprachlichen Mittel im Vorfeld einzuführen.

À vous:

- a) Lisez le texte « C'est ma femme ».
- b) Distribuez les rôles dans votre groupe (le jeune homme, l'enfant, le père).
- c) Préparez un tableau figé qui illustre bien la situation sur le quai de métro.
- d) Choisissez ou inventez une phrase en lien avec votre rôle que vous formulerez pendant la présentation.

Mars 2004, Cluny-La Sorbonne

« C'est ma femme »

Un jeune homme, debout sur le quai. Derrière lui, on a collé un tract sur une affiche. Un mouton sous-titré :

CONSOMMATEUR

CONDITIONNÉ

CONSENTANT.

Blanche, la première syllabe, rouges les suivants, sur fond noir.

Dans ses bras, il tient, serré contre son cœur, un mannequin de plastique couleur chair. Une femme manchote. Les bras détachés l'encombrent. L'un d'eux tombe. Un enfant le ramasse, le lui tend :

- Tu peux le garder.

L'enfant dit non avec la tête, regarde son père qui lui fait signe de rendre le bras.

Le jeune homme à l'enfant :

- C'est ma femme...

L'enfant se tourne vers son père. Le père :

- Il plaisante, bien sûr.

Leïla Sebbar : Métro. Instantanés. Monaco : Éditions du Rocher 2007, S.92f.

Vocabulaire:

un tract	ein Flugblatt
consentant	willig, einwilligend
manchot(e)	einarmig
détacher qc	etw. loslösen, abmachen
encombrer qn	jem. behindern

Raconter une histoire à l'aide d'un kamishibai

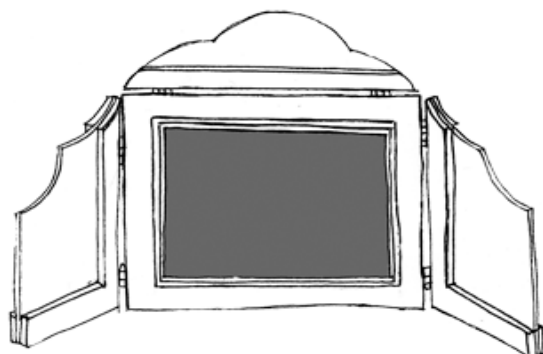
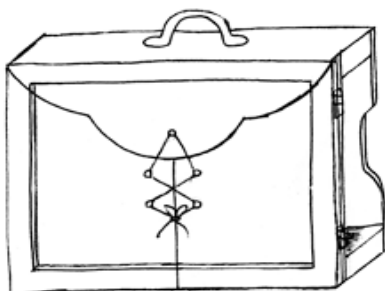
Eine Geschichte mit Hilfe eines Kamishibais (nach-) erzählen

Zur Methode:

Ein Kamishibai ist eine Form des Papiertheaters, die ursprünglich aus Japan kommt und für die Schule adaptierbar ist. Innerhalb eines kleinen Gestells aus Pappe oder Holz können selbstgemalte Bilder, die den Verlauf einer Geschichte illustrieren, eingeschoben werden. Ein oder mehrere Schüler erzählen anhand der selbst entworfenen Mini-Kulissen eine ausgedachte Geschichte bzw. erstellen eine Nacherzählung zu einem literarischen Text. Hierbei können insbesondere freies monologisches Sprechen und die Intonation trainiert werden. Sofern ein Text als Vorlage ausgewählt wurde, sollte dieser in trennbare Erzähleinheiten zerlegbar sein.

À vous:

- Lisez le texte « C'est ma femme ».
- Essayez de diviser le texte en plusieurs scènes/ situations que vous pouvez transformer en images.
- Distribuez les scènes au sein du groupe, puis dessinez-les.
- Racontez à tour de rôle l'histoire à l'aide de vos images et du kamishibai. Il faut que vous soyez capable de raconter l'histoire sans texte.



Changer le genre d'un texte

Textsorte(n) ändern

Zur Methode:

Der Wechsel von Textsorten bzw. literarischen Gattungen bietet zahlreiche Möglichkeiten des kreativen Schreibens (z.B. Poesie zu Prosa, Bericht zu Erzählung, Erzählung zu Brief etc.).

Je nach den spezifischen Eigenschaften der Zieltextsorte, die u.a. auch das Sprachniveau bzw. -register betreffen können, handelt es sich also um eine komplexe Leistung, die mehr als nur ein inhaltliches Verständnis des Ausgangstextes erfordert. Um Schüler nicht zu überfordern, sollte daher neben Textsortenspezifika auch der Umfang des zu erstellenden Paralleltextes im Vorfeld deutlich eingegrenzt werden.

À vous:

Lisez le texte « C'est ma femme ».

Glissez-vous dans la peau d'un journaliste qui remarque par hasard la scène sur le quai de métro. Écrivez un bref article pour la rubrique « Fait divers » de votre journal (5 phrases).

Pour vous aider : Écrire un article de journal

- Mon texte est informatif : Mes lecteurs s'informent en lisant ce qui est documenté.
- Je garde un style neutre.
- J'écris au temps qui convient (présent, passé composé).
- Je respecte l'orthographe et la ponctuation.
- Mon texte a un titre qui attire l'attention de mes lecteurs.
- Je cite mes sources.

Voici un texte exemplaire de la rubrique « Faits divers » d'un journal français :

FAIT DIVERS

Une femme retrouvée un an après son décès dans son HLM

Une femme de 43 ans a été découverte un an après son décès dans son appartement d'un HLM de Calais (Pas-de-Calais) par un huissier venu réclamer les loyers impayés. Son chien était également mort. Selon les premiers éléments de l'enquête, le décès de la femme, qui vivait seule dans son appartement et souffrait d'alcoolisme, remonte à un an et il est dû à des causes naturelles. Son frère, qu'elle ne rencontrait jamais du fait d'une brouille, habitait également dans l'immeuble. – (AFP.)

5. L'art en classe

L'intégration d'éléments relatifs au traitement de l'art dans l'enseignement des langues étrangères

Anja Taschenberger, professeur de français et d'enseignement artistique, traduction : Barbara Stutenbäumer



L'enseignement de l'art est basé sur l'activité artistique et culturelle qui rend les élèves capables de comprendre le monde qui les entoure et de se mettre en rapport avec celui-ci de façon artistique et créative. Durant ce processus, les élèves apprennent l'importance de leur propre culture et d'autres cultures ; ils améliorent leur compétence dans le domaine de l'image, c'est-à-dire qu'ils apprennent à comprendre le « langage » des images et à l'utiliser dans sa totalité (forme et contenu) comme moyen de communication. L'amélioration des compétences en communication, en plus des compétences liées au savoir, aux média et à l'action, est un des objectifs de l'enseignement de l'art et une partie importante de l'enseignement des langues vivantes. En même temps, la confrontation avec les différents mouvements artistiques de la culture cible fait partie de l'enseignement moderne des langues vivantes. Art et mouvements artistiques font partie de la culture étrangère que les élèves doivent connaître et comprendre. Par conséquent, il est utile de réfléchir aux possibilités permettant d'intégrer des éléments de communication de l'éducation artistique dans l'enseignement des langues étrangères.

Dans cet article, les méthodes de recherche sur l'art seront présentées afin de fournir des aides méthodologiques et didactiques pour l'enseignement des langues étrangères en travaillant avec différentes sources d'images telles que des peintures, des dessins, des photographies ou des bandes dessinées.

Dans la didactique de l'art d'après Kirchenmann et Schulz, il existe différentes méthodes pour analyser une image à l'aide desquelles on peut interpréter de façon multiple des œuvres d'art. Ces « (...) méthodes permettent d'acquérir des connaissances et des expériences à partir de l'œuvre. (...) ». La plus connue est l'approche formelle-analytique, en vertu de laquelle les moyens relatifs à la forme et à la création, tels que les éléments de l'image et la composition, sont décrits et analysés séparément des données sur l'artiste et son œuvre. Cependant l'approche expérimentale, qui se concentre en premier lieu sur le processus associatif, semble plus intéressante pour l'enseignement des langues étrangères. Cette forme de regard créatif ne doit pas décourager les étudiants de « regarder, découvrir et s'intéresser à l'art ». Parmi la diversité des méthodes expérimentales ont été choisies celles qui sont associées à des énoncés verbaux dans la langue étrangère. Elles prennent en compte l'aspect communication dans l'enseignement des langues étrangères.

La corbeille chinoise

On présente aux élèves une petite corbeille dans laquelle sont cachés divers objets. Les élèves tirent un objet et doivent trouver un rapport entre celui-ci et l'œuvre d'art. Puis ils doivent justifier leur réponse.

Le judas

L'œuvre d'art, copiée sur un transparent, cachée par un papier, sera présentée sur un rétroprojecteur. Peu à peu, on déplace le papier et on montre certaines parties de l'image que les élèves doivent décrire. Ensuite, les élèves doivent deviner ce que représente l'image cachée. Cette méthode permet d'accroître la curiosité des élèves envers l'œuvre d'art.

Le contrôle des cinq sens

Les élèves analysent une œuvre d'art en répondant à des questions telles que : « Que voyez vous ? », « Que sentez-vous ? », « Quel est le goût ? », etc...

Le poème des « petits onze »

On répartit sur cinq lignes onze mots qui traitent de l'image :

1^e ligne - 1 mot : Décrivez votre première impression.

2^e ligne - 2 mots : Indiquez deux caractéristiques

3^e ligne - 3 mots : Dites où cela se trouve.

4^e ligne - 4 mots : Mentionnez encore une autre idée.

5^e ligne - 1 mot : Ecrivez un dernier mot.

Les poèmes constituent un point de départ pour une discussion sur l'œuvre.

La dictée de l'image

La dictée de l'image est une description de l'œuvre d'art. Pour commencer, un élève peut décrire une œuvre d'art à son partenaire en tandem ou en petits groupes ; ensuite, le ou les partenaires procèdent ainsi : soit ils font un dessin d'après sa description, soit ils retrouvent l'œuvre d'art en question parmi un tas d'œuvres d'art présentées. Pour terminer, les élèves comparent le texte de la dictée avec les dessins réalisés par les partenaires ou avec l'œuvre d'art.

Les listes d'adjectifs

Pendant l'observation de l'œuvre d'art, les élèves notent spontanément des adjectifs qui la décrivent ou la caractérisent. Ils abordent ainsi l'effet de l'image sur le spectateur et peuvent ensuite justifier l'effet décrit à l'aide des moyens formels utilisés dans l'image.

L'écriture automatique

C'est un procédé développé par les surréalistes qui implique que les élèves prennent note immédiatement, dans un temps déterminé, de tout ce qui leur vient à l'esprit. Dès qu'on arrête d'écrire, on répète le dernier mot jusqu'à ce qu'une nouvelle idée apparaisse. Après leur présentation en plenum, les élèves justifient leurs associations en se référant à la composition de l'image.

Les palabres des experts

On forme des groupes d'experts. Après la première observation de l'œuvre d'art, les groupes reçoivent différentes consignes. Le premier groupe décrit ses impressions et ses émotions, le deuxième groupe le contenu et le troisième groupe analyse la forme etc. Enfin les experts se réunissent en groupes mixtes où chacun participe, avec son propre point de vue, à la conversation à propos de l'œuvre d'art.

Faire sa valise

Les élèves doivent faire la valise pour certains personnages de l'image en réfléchissant aux objets qu'ils leur donneraient à emporter pour leur voyage. C'est une possibilité pour se mettre à la place des personnages représentés et traiter de leurs actions.

L'interview fictive

Les élèves posent des questions à un ou plusieurs personnages représentés sur l'image sur leur vie, leur origine, leur famille, leur quotidien, leurs espoirs, leurs désirs, leurs craintes, etc.

L'utilisation de ces méthodes a pour but de motiver les élèves à travailler avec des œuvres d'art dans l'enseignement des langues étrangères ; grâce à elles les élèves entrent en contact avec l'image, ce qui devrait ainsi les inciter à découvrir l'œuvre d'art d'une façon active et à s'intéresser plus profondément à celle-ci.

Après cette « période de découverte », l'image choisie – à savoir l'œuvre d'art- peut être décrite en détail ou bien les élèves peuvent en analyser certains éléments relatifs à la forme.

Les activités créatives comme le jeu de rôle, l'interview, la discussion, l'écriture d'une carte postale, d'une lettre ou d'un poème, ainsi qu'un travail de recherche sont appropriés pour conclure l'analyse d'une œuvre d'art dans le cours de langue. Vous trouverez de nombreuses idées, par exemple, dans la publication « Les tableaux, toi et moi » de G. Rössler Vitiello, éditée chez Klett.

Les exemples mentionnés ici sont destinés à inciter les enseignants de langues étrangères à trouver des idées créatives et motivantes pour le travail en classe avec des œuvres d'art, et ce, afin d'éveiller l'intérêt des apprenants pour l'art et la culture qui leur sont propres ou étrangers. Ainsi l'apprentissage interculturel deviendra une expérience positive pour tous les participants.



Réproductions de peintures à utiliser en classe

6. L'histoire : mai 1968

Alexander Schröer (professeur d'histoire et de français, Mainz)



Etre autonome, mener sa vie, s'émanciper des adultes : Pour les jeunes du XXIème siècle, cela va de soi, en France et – peut-être encore plus – en Allemagne. Mais ce n'était pas toujours le cas ; le point tournant était les révoltes de mai 1968. A partir de slogans devenus éternels, les élèves découvrent le cri pour la liberté mais en même temps qu'il y a eu quelques débordements.

Les élèves s'entraînent à la compréhension écrite et à la production orale et écrite. En plus, les slogans facilitent un accès émotionnel. Le niveau B1 est requis, la séquence dure 45 min, mais les slogans peuvent facilement servir à ouvrir une discussion.

Les slogans montrent la grande variété de revendications et aussi une grande créativité ; en même temps on remarque que la violence n'est pas exclue et que les élections sont partiellement rejetées. Cela crée une attente de plus d'informations. Les deux sources écrites présentent d'une part une application concrète des slogans assez abstraits et d'autre part la réaction assez dure du gouvernement. A la fin, on reviendra aux slogans pour éclairer ce qui avait été encore incompréhensible.

Pendant la présentation des slogans tout au début, le FSA doit faire attention à ne pas expliquer lui-même les slogans, mais à patienter jusqu'à ce que les élèves se mettent à parler. Pour faciliter les choses, il pourrait écrire les questions aussi sur le transparent / projeter aussi les questions. Ensuite le groupe est partagé en deux : les deux parties étudient chacune son texte en suivant les consignes. Cela se fait en binôme ou en mini-groupes selon la classe. Le texte 2 et ses consignes sont un peu plus difficiles que le texte 1. Pendant la présentation des résultats, le FSA reste observateur. Après, en revenant aux slogans, le FSA animera la discussion, mais en veillant à ce que les élèves parlent le plus possible.

Déroulement de la séance (45min)

1^{ère} étape :

Présentation de slogans de mai 1968 :

Le FSA présente les slogans et pose, à l'oral, les questions suivantes : *Expliquez et / ou commentez les slogans*. Il note des mot-clés au tableau qui seront utilisés à la 3^{ème} étape.

2^{ème} étape

Compréhension écrite :

Les élèves étudient les deux documents (voir en haut) et au bout d'env. 10 à 15 minutes, les élèves présentent leurs résultats aux autres élèves.

3^{ème} étape

Reprise des slogans (et des notes au tableau)

Les élèves mettent au point les explications et leurs commentaires. Le FSA peut intervenir si possible, mais le moins possible.

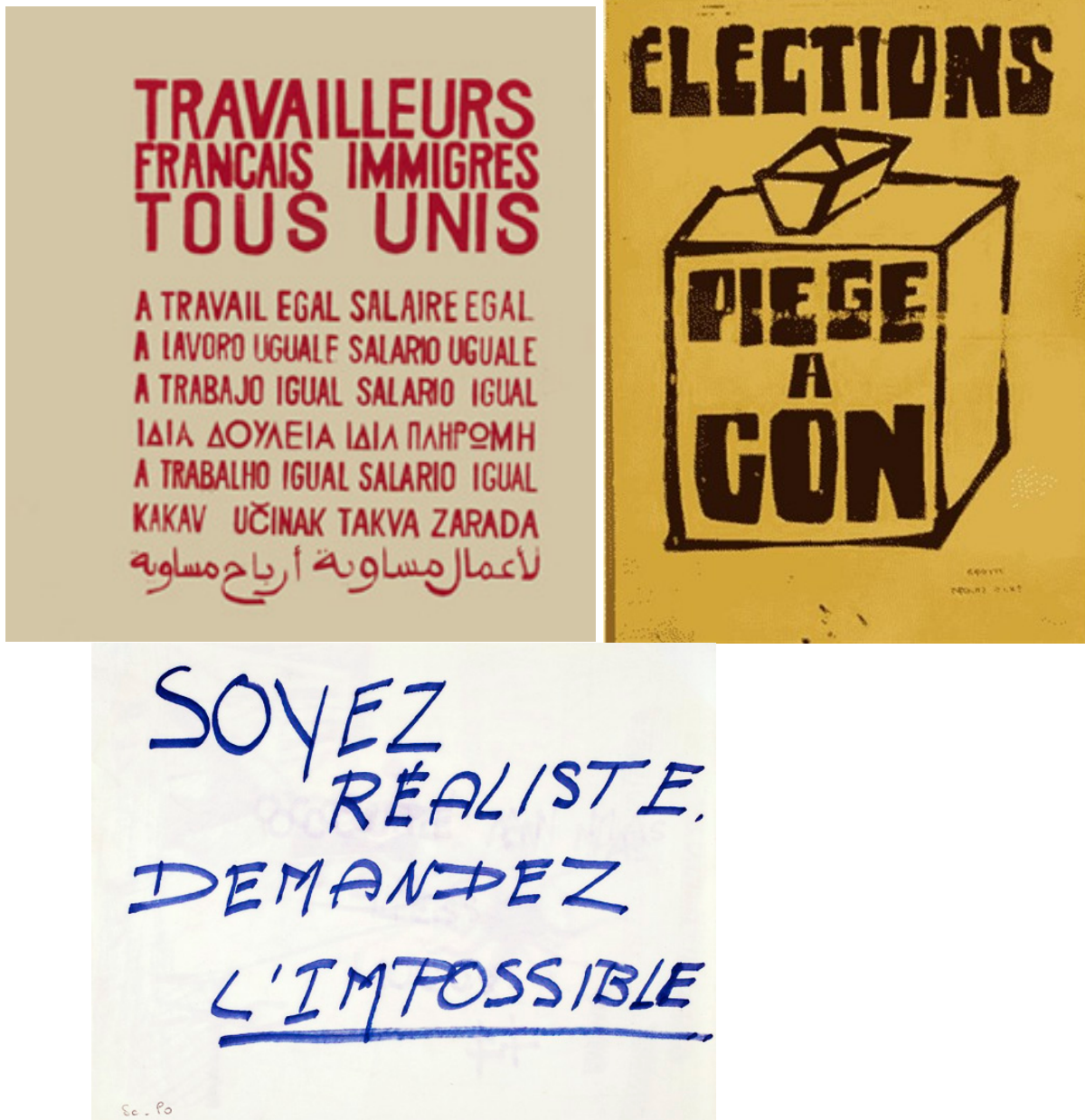
Devoirs :

Les élèves approfondissent les événements de mai 1968 et leurs conséquences en Allemagne et en France et notent les points communs et différents.

<http://www.deuframmat.de/fr/societe/1968-et-ses-consequences.html> (disponible aussi en allemand!)

Mai 1968

Slogans des étudiants et des ouvriers



La barricade ferme la rue, mais ouvre la voie.

Faites l'amour, pas la guerre.

Ce qu'une étudiante réclame et la réponse générale du gouvernement

Texte 1 : « Ce qu'est une vie normale. »

Vivre libre et être responsable.

Être respecté au même titre que n'importe quel* citoyen.

Avoir les mêmes droits et les mêmes responsabilités, que l'on soit un garçon ou une fille.

5 Faire de la cité un lieu d'animation culturelle et de création artistique qui soit le fait des étudiants.

Pouvoir arriver au terme* de ses études sans être aidé financièrement par papa.

Pouvoir discuter sur un pied d'égalité avec l'administration et ne pas recevoir de bonbons pour nous faire plaisir.

10 Si vous contestez* ou si vous approuvez* la politique menée, manifestez-vous, exprimez-vous :
Réunion d'information avec un délégué de la MNEF* au foyer F jeudi 8 février à 20 h 30

Tract de l'« Association des Résidents de la Cité universitaire de Nanterre » (ARCUN), Mai 68 dans le texte. Bruxelles 2008 : <http://clio-texte.clionautes.org/La-France-de-Mai-1968.html>

Texte 2 : Georges Pompidou, Premier ministre, fait l'analyse de la crise étudiante, à l'Assemblée Nationale, le 14 mai 1968 : (légèrement simplifiée)

1 Mesdames et Messieurs,

[...] À travers les étudiants, c'est le problème même de la jeunesse qui est posé [...]

Traditionnellement, la jeunesse était vouée* à la discipline et à l'effort*, au nom d'un idéal, d'une conception morale en tout cas. La discipline a en grande partie disparu. [...] L'évolution
5 des mœurs* a transformé les rapports entre parents et enfants comme entre maîtres et élèves. Les progrès de la technique et du niveau de vie ont, pour beaucoup, supprimé le sens de l'effort. L'homme a besoin de croire à quelque chose et tout est remis en cause* : la famille, la patrie et la religion.

[...]

À ce stade, ce n'est plus, croyez-moi, le Gouvernement qui est en cause, ni les institutions, ni
10 même la France. C'est notre civilisation elle-même. [...]. Il s'agit de recréer un cadre de vie* accepté de tous, de concilier* ordre et liberté, esprit critique et conviction*, civilisation

urbaine et personnalité, progrès matériel et sens de l'effort, libre concurrence et justice, individualisme et solidarité.

[...]

Notre pays veut la paix. Notre peuple veut être heureux. Ce n'est que dans le calme et dans la
15 collaboration de tous qu'il en trouvera la voie. [...].

http://www.georges-pompidou.org/Documentation/Discours/1968_14mai.html

explications texte 1:

- *n'importe quel – wer auch immer
- *le terme – (hier) das Ende
- *contester – bestreiten, ablehnen
- *approuver – zustimmen, gutheißen
- *MNEF – Mutuelle nationale des étudiants de France

explications texte 2:

- *être voué(e) – sich etw. widmen, sich etw. verschreiben
- *les mœurs – die Sitten
- *remettre en cause – infrage stellen
- *un cadre de vie – eine Lebenswelt
- *concilier – versöhnen
- *la conviction – die Überzeugung

consignes:

texte 1: Notez des mots-clés :

- a) Comparez la définition de la vie normale avec la vie d'étudiants aujourd'hui !
- b) Indiquez le(s) domaine(s) [Bereiche] mentionné(s) dans ce texte ? Faites une comparaison avec les slogans ? Qu'est-ce qui a été réalisé jusqu'à aujourd'hui ?
- c) Lisez le texte 2 ! (si vous avez le temps !)

texte 2: Notez des mots-clés !

- a) Indiquez quelles sont, d'après Pompidou, les origines de la crise ?
- b) Jugez si la réaction du gouvernement est adaptée à la crise en France.
- c) Lisez le texte 2 ! (si vous avez le temps !)

7. Les nouvelles technologies en classe

7.1 L'utilisation de smartphones personnels en classe : BYOD - bring your own device

Jana Tokaryk (professeur de français et d'anglais, Berlin)



Très souvent, les élèves possèdent des smartphones qui sont beaucoup plus avancés que les ordinateurs de l'école et qui facilitent beaucoup l'apprentissage des langues - pourquoi ne pas en profiter?

N'oubliez pas de vérifier s'il est permis d'utiliser des smartphones à votre école. Si les élèves enregistrent des vidéos, il est important de demander la permission aux élèves de même qu'aux parents. Il faut rappeler aux élèves qu'il est interdit de partager des images ou des vidéos sans la permission de toute personne qui peut y être vue. Parfois, il est utile de créer des comptes pour utiliser certains services gratuits individuellement – Demandez aussi la permission aux parents. Toutes les idées présentées ici sont basées sur des services non payants.

Les entrées – travailler le vocabulaire avec des images

Ingrédients: un smartphone par élève, une application à éditer des photos (YourMoments, PiZap)



Faites prendre aux élèves des photos d'aliments qu'ils ont à la maison. A partir de ces photos, travaillez sur le vocabulaire inconnu: la nourriture, les emballages. En fonction du niveau, introduisez ou révisez les quantités. Vous écrivez les mots au tableau. Les élèves utilisent une application pour les noter.

Ainsi, ils créent facilement un petit dictionnaire visuel sur leur smartphone: ils gardent l'original (allemand) et y ajoutent la version française. Facile à réviser!



Astuces du chef: Les photos peuvent servir à fabriquer d'autres produits - des jeux memory, des jeux de sept familles, un petit dictionnaire visuel de la classe groupé par catégorie d'aliments. L'application *Quizlet* permet de composer des quiz à partager - en plusieurs langues.

Nos Plats Principaux – travailler à l’oral

Ingrédients: un smartphone par élève, une application vidéo (Flipagram ou CuteCut).

A l’aide des photos de nourriture, les élèves créent un diaporama et y ajoutent du son en l’enregistrant avec leur smartphone. *Flipagram* permet d’enregistrer 3 secondes par image, d’autres applications comme *CuteCut* sont plus flexibles. Afin de s’entraîner, les élèves peuvent couper le son et nommer les produits.

Astuces du chef: Les élèves plus avancés créent des diaporamas qui présentent les ingrédients d’un plat et qui expliquent comment le préparer.

OU

Ingrédients: smartphone avec une chanson française, l’application Flipagram.

Flipagram permet de synchroniser toute chanson qui se trouve sur un smartphone. En principe, les élèves enregistrent seulement la vidéo mais comme ils doivent remuer leur bouche avec le son, ils sont obligés de vraiment connaître le texte et la prononciation. On peut varier la longueur des textes et l’effectif des groupes selon le niveau des élèves.

Après avoir travaillé sur le texte et la prononciation, les élèves enregistrent la partie vidéo à l’aide de *Flipagram* (Cliquer sur profil / activité / synchroniser une chanson). Il est toujours possible d’arrêter et de réenregistrer une partie.

Les élèves pourraient enregistrer en équipe, chacun chantant une partie. Ainsi, la classe aura plusieurs versions qui entrent en compétition. Bien sûr, il est aussi possible d’enregistrer une seule version avec toute la classe sur votre smartphone personnel.

Astuces du chef: (*Ingrédients: connexion internet, un panneau virtuel sur padlet.com, smartboard*) Il est facile de partager des photos et des vidéos sur *padlet.com* – cette plateforme permet de protéger le panneau avec un mot de passe ce qui le rend accessible exclusivement à la classe en question. Attention à demander la permission des parents en fonction du contenu.

Desserts aux choix – s’amuser en groupe

Ingrédients: un compte sur kahoot.it, des photos de nourriture, un smartboard, des smartphones avec connexion internet (au moins un par trois élèves)

Sur *kahoot.it*, vous pouvez créer des questions à choix multiple en utilisant des photos. Préparez un quiz. A l’école, donnez le code du jeu aux élèves et jouez tous ensemble – simultanément. La plateforme enregistre celui qui a répondu le premier et calcule les rangs de chacune des équipes. A rejouer!

Astuces du chef: Si les élèves préparent le quiz, il faut d’abord créer un compte sur *quizlet*.

OU

Ingrédients: *smartphone, l'application LegoMovie*

Avec cette application facilement compréhensible (même si elle est exclusivement accessible en anglais), les élèves composent un film stop-motion sans problème. Il n'est pas obligatoire d'utiliser Lego. Tout peut servir – le contenu de la trousse par exemple. La partie vidéo et la partie son sont divisées. On prend d'abord les photos, après on enregistre le son.

Astuces du chef: Vous trouvez beaucoup d'idées sur lego.com qui offre une version française aussi. Ne montrez pas des vidéos trop compliquées aux élèves pour ne pas freiner leur créativité.

7.2 eTwinning

Jana Tokaryk (professeur de français et d'anglais, Berlin)

etwinning.net : Cette plateforme permet d'entreprendre des projets avec des classes européennes en fournissant un espace internet protégé aux groupes concernés. Après avoir créé un compte, il est possible de joindre ou d'établir des projets, de trouver des professeurs qui enseignent des classes d'un certain âge, d'une certaine matière ou dans un certain pays. En plus, etwinning.net offre des cours en ligne à propos de sujets variés en plusieurs langues de même que des idées de projet toutes faites.

Avant de recevoir un espace « TwinSpace », il faut déterminer quelques aspects du projet: le sujet, les activités avisées, au moins un partenaire - ne vous faites pas de soucis, tout peut toujours être modifié. En ce qui concerne les partenaires, pourquoi ne pas établir un premier projet avec un(e) autre assistant(e) que vous connaissez déjà? Ainsi, c'est plus facile de s'échanger. Pourtant, n'hésitez pas à joindre des projets internationaux - il y a beaucoup d'idées créatives à travers l'Europe. Il n'est pas obligé de trouver une classe en France. Les élèves peuvent toujours communiquer en français. Souvent, ils sont même moins timides quand la langue du projet est une langue étrangère pour tout le monde.

RECETTE Débutants

1) Inscrivez-vous sur etwinning.net.

2) Naviguez l'espace etwinning.net à l'aide de la **barre d'outils**.

Ainsi, identifiez des partenaires possibles en effectuant une recherche de **personnes**

OU

retrouvez des **projets** proposés par des professeurs européens et entrez en contact avec les enseignants concernés.

3) **Envoyez une demande de contact** à l'enseignant en question et joignez la communauté e-Twinning !

Un exemple :

	Ce projet est parfait pour les débutants en e-Twinning : - un sujet concret et accessible - des possibilités multiples de visualisation - des contributions pas trop complexes - beaucoup de contributeurs - des participants partout en Europe - des enseignants expérimentés comme partenaires
---	---


**RENDEZ-VOUS DANS LE
TWinspace**

À propos du projet

L'Euro 2016 se déroule en France. Nous souhaitons réaliser un projet coopératif autour des valeurs du football qui sont Plaisir, Respect, Engagement, Tolérance et Solidarité (PRÊTS). Ainsi, nous travaillerons l'éducation civique à travers le sport. Ce projet sera aussi l'occasion aux professeurs de faire découvrir la France à leurs élèves et de travailler en géographie. Les dessins et les photos seront réunis dans une vidéo commune qui sera nous l'espérons diffusée sur grand écran lors d'un match de l'Euro 2016. Bien que les langues de communication soient l'anglais et le français, ce projet sera réalisé dans toutes les langues.

We want to achieve a cooperative project around the football values as Fun, Respect, Commitment, Tolerance and Solidarity. So we will work civic education through sport. The drawings and photos will be gathered in a common video that will hopefully broadcast on the big screen during a match of Euro 2016.

Langues
English, français

Tranche d'âge
De 6 à 15

Matières
Arts plastiques , Education aux médias, Education civique/Citoyenneté, Education physique et sportive (EPS) , Enseignement préscolaire/Enseignement maternel , Géographie , Histoire , Histoire de la culture , Informatique , Langues

capture d'écran sur etwinning.net le 11 avril 2016

RECETTE avancée

1) Trouvez **une idée** de projet avec les élèves qui se prête à **cmkplusieurs** approches: une journée chez nous, notre école, nos recettes préférées, nos musiques, des événements internationaux / historiques, nos origines...

2) Réfléchissez aux **médias** que vous voudriez produire au sein du TWinspace (protégé par mot de passe) et vérifiez lesquels sont autorisés par les parents :

- images, photos, textes, enregistrements audio (Hokusai), vidéos (Replay, CuteCut, Flipagram) ...
- possibilités de présentation sur internet: voki (avatar parlant), padlet (panneaux d'affichage), glogster (affiches – payant !), prezi (présentations), powtoon (présentations animées), replay (diaporamas)

3) Variez les **modes d'organisation** :

- individuel : création d'un profil, rédaction de commentaires au forum
- en tandem : interviews avec des partenaires européens, rédaction d'articles
- en groupes : recherche à propos de sujets différents, présentation, modération de forums, création de médias

4) Discutez comment **partager les résultats** :

- présentation à d'autres élèves, aux parents, lors de la journée des portes ouvertes
- projection d'une documentation du projet, exposition des résultats
- présentation en ligne sur le site web de l'école ou du CMK, médias sociaux

5) Mettez le projet en ligne sur etwinning.net. Ainsi, le projet peut être trouvé par les enseignants abonnés. Par contre, il est toujours une bonne idée de **chercher des partenaires**. Dès que vous avez un partenaire, la plateforme TwinSpace peut être autorisée. E-Twinning vous signalera quand le TwinSpace est prêt à accueillir les classes. Bon courage !

Liens :

etwinning.net, glogster.com, padlet.com, powtoon.com, prezi.com, voki.com

Applications :

CuteCut (payant), Flipagram, Hokusai, Glogster (payant), Padlet, Prezi, Replay

Captures d'écran :

Glogster

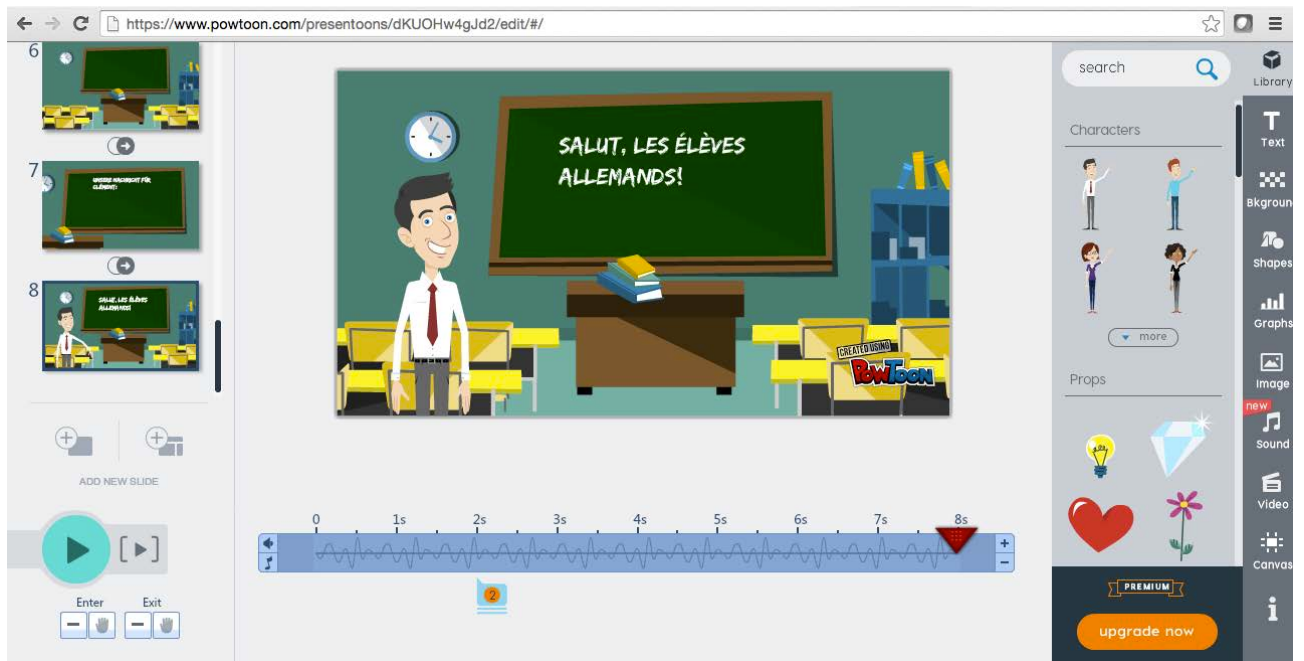
saraflavi.edu.glogster.com/exempleprojetmusique



Padlet



Powtoon

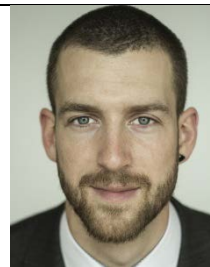


Voki



7.3 PowerPointKaraoke

Daniel Frieß (professeur de français et d'anglais)



Intro

« Parlez de vos vacances avec votre partenaire ! Décrivez cette image ! Discutez ! »

Nos moyens de faire parler nos étudiants sont assez limités à l'impératif. Le plaisir de parler, ou bien la joie d'utiliser cette langue dans un contexte divertissant ne fait pas souvent partie des cours de français.

Pour revitaliser cette joie, je propose la méthode américaine du « Powerpoint-Karaoke » (PPK). C'est le « Karaoke » japonais, donc le fait de chanter une chanson sans paroles, qui était à l'origine de cette idée. Elle a été transformée par une forme de Stand-Up-Comedy américaine qui est assez populaire dans les cercles d'étudiants¹. Cette fois-ci, on utilise une présentation « Powerpoint » sans l'avoir vue avant. Il faut la présenter de façon fluente, agréable et consistante qui peut soit informer soit divertir.

L'idée

Cette méthode peut servir à s'entraîner dans les cinq domaines de compétences linguistiques², surtout en ce qui concerne la fluidité et la cohérence de la production orale. De plus, le PPK peut aider à améliorer les compétences communicatives des étudiants, car il faut appliquer toutes les connaissances linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques³ pour faire une présentation convaincante ou divertissante.

Le PPK offre aussi la possibilité aux étudiants d'avoir davantage de confiance en eux car chacun est obligé de quitter son espace de sécurité en présentant quelque chose d'inconnu et probablement incohérent à une audience bienveillante. Cela peut servir à se préparer aux examens finaux ou bien à la vie professionnelle où on est confronté à une multitude de défis imprévisibles.

La méthode

La méthode est assez simple à implémenter dans le cours. Il faut un ordinateur, un projecteur et, si disponible, une télécommande de présentation, pour faire preuve de professionnalité. Les présentations peuvent se référer à n'importe quel thème. Soyez attentif au goût et au niveau linguistique de vos étudiants. Si vous ne trouvez pas les

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=aT5lGpHQgac> (29.03.2016)

² <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/sprachkenntnisse.php> (11.03.2016)

³ <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference-cecrl.html> (11.03.2016)

présentations qu'il vous faut, téléchargez des images et créez votre propre présentation avec quelques titres et faits.

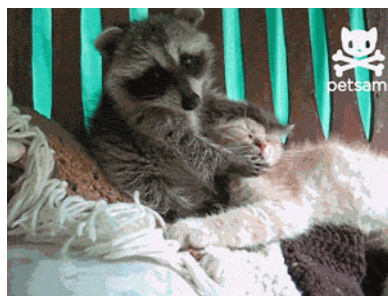
Motivez vos étudiants de quitter le thème de la présentation et d'inventer leur propre histoire qui peut être illustrée par les images de la présentation. Il faut un fil rouge pour vraiment mettre en place une présentation cohérente. Donc, c'est mieux d'avoir son propre histoire que de lire ou d'interpréter les images de la présentation.

Pour ajouter un peu de la facilité au jeu, vous pouvez également montrer une présentation à la classe. Les étudiants peuvent d'abord préparer quelques points sur les cartes de modération et les utiliser pendant la présentation. Comme cela, vous pouvez garantir la cohérence de la présentation. De plus, les étudiants ne sont pas si excités. Cela vous donne la possibilité de réutiliser la même présentation, car c'est peu probable que deux parlent sur un thème comparable.

L'évaluation

Vous pouvez facilement évaluer les présentations avec les matrices qui mettent en valeur les prestations orales afin de donner une note à l'étudiant. Vous pouvez aussi donner la parole au public et l'inviter à participer à l'évaluation. Les critères peuvent concerner des aspects linguistiques, de la cohérence et la qualité divertissante de la présentation.

Exemples d'images qui peuvent servir de base :



C'est à moi !

Voici mes idées préférées de la brochure:

...

Voici mes nouvelles idées :

...

Vivre en Allemagne – les expériences d’une assistante

Morgane Turbé

Vous flâniez un jour devant les panneaux d’affichage de votre fac et une annonce du CIEP a retenu votre attention? Un ami vous a parlé de ce programme ? Vous avez désespérément cherché un moyen de fuir le pays du saucisson sec et Google/votre moteur de recherche vous a indiqué le site du CIEP ? Bonne nouvelle : vous avez fait le bon choix, car grâce à ce programme très encadré, vous allez passer une année surprenante et extrêmement enrichissante, tant sur le plan humain que professionnel. Que vous ayez envie de faire une année de césure durant vos études de langue, communication, commerce, biologie, sport ou autre, à moins que ce que ce soit plutôt l’envie de goûter aux joies du métier de professeur, ou que vous cherchiez un cadre sympa pour écrire votre mémoire, vous avez tous une bonne raison de devenir assistant de langue.

Vous allez vite le constater, c’est cette diversité dans le groupe d’assistant en Allemagne de cette année qui va en faire sa richesse : vos raisons multiples et variées de postuler, vos parcours et caractères différents vont se compléter. Certains d’entre vous sont bilingues, d’autres sont encore en phase de découverte de la langue allemande, certains s’apprêtent à devenir professeur alors que d’autres prétendront à une autre carrière. Vous allez pouvoir améliorer votre niveau d’allemand, tout en découvrant ce beau pays, sa culture en étant au plus proche de ses habitants.

Il se peut que ce soit votre première année (entière !) à l’étranger, ou peut-être votre première « vraie » expérience en milieu professionnel, ou les deux à la fois. Toujours est-il que vous allez devoir vous lancer dans la jungle de l’administration allemande : mais rassurez-vous, avec une bonne carte et un peu de patience, on finit toujours par en sortir vivant (je n’ai pas dit indemne). Mais voilà, pour le moment, vous êtes encore chez vous et vous vous posez sûrement mille et une questions.

Avant de partir, il va vous falloir régler quelques **points administratifs** afin de pouvoir arriver sereinement en Allemagne. Si vous souhaitez suivre des cours à distance, c’est possible, car vous ne travaillerez que quatre jours par semaine (environ 12h/semaine), ce qui vous laisse du temps pour étudier. Si vous prévenez votre école à l’avance, vous pourrez rentrer chez vous pour passer vos examens sans problème. Si vous souhaitez suivre des cours à l’université allemande près de votre lieu d’affectation, renseignez-vous tôt ! Les inscriptions se terminent en effet avant l’été, et il sera donc trop tard à votre arrivée pour vous en occuper. Vous pouvez toujours vous présenter aux cours en tant que candidat libre « Gasthörer », en demandant l’autorisation aux professeurs, cependant vous ne pourrez recevoir d’attestation et ne bénéficierez pas des avantages étudiant. Enfin, si vous êtes toujours étudiant dans votre pays d’origine, vous pouvez vous faire faire une carte d’étudiant international (ISIC) qui sera reconnue en Allemagne. Celle-ci vous ouvrira les portes des réductions étudiantes (cinéma, clubs de sport, contrat téléphonique...).

Grâce à ce programme, vous serez assuré durant toute la durée de votre assistantat. Attention, seulement à partir du premier et jusqu'au dernier jour. Vérifiez donc que vous avez une assurance pour les semaines précédant votre assistantat et une solution dès la fin du contrat. Attention, il y a souvent des délais avec les assurances. Il est donc judicieux de vous renseigner directement auprès de votre assurance actuelle.

En ce qui concerne votre contrat téléphonique. Vous n'êtes normalement pas dans l'obligation de le résilier, vous avez le droit de le mettre en attente, si vous apportez une preuve de votre séjour à l'étranger. Renseignez-vous auprès de votre opérateur.

Vérifiez que votre carte d'identité (passeport pour les canadiens) est valable au moins jusqu'au 31 mai de l'année suivante. Pensez à faire une procuration à la gendarmerie de votre lieu de résidence (pour les Français), si vous souhaitez voter aux prochaines élections.

Si vous comptez venir en voiture, renseignez-vous auprès de votre compagnie d'assurance sur les modalités (êtes-vous obligé de passer le TÜV/contrôle technique allemand ?). Il faut aussi que vous équipiez votre véhicule de pneus neige. Ce n'est pas obligatoire, mais fortement conseillé (les accidents ne sont pas pris en charge par l'assurance si vous n'en avez pas). Enfin renseignez-vous sur la carte verte allemande.

Vérifiez que vous avez envoyé tous les papiers qu'il faut au PAD.

Il est judicieux de chercher un logement avant de partir : Pour ce faire vous pouvez chercher sur internet. Sur des sites tels que www.wg-gesucht.de , www.studenten-wg.de, paraissent des annonces pour des chambres en colocation. Vous pouvez aussi publier votre annonce de recherche. Les « Zwischenmiete » pourront être intéressantes pour vous, car ce sont en général des chambres meublées. Envoyez le plus de messages possible, car il se peut que vous ne receviez que très peu de réponses. Sur les réseaux sociaux, il est aussi possible de trouver une chambre : sur Facebook notamment avec des groupes tels que « WG Zimmer frei in+VILLE » ou « WG in+Ville ». Ceux qui préfèrent vivre seul en appartement peuvent chercher sur des sites tels que www.immobilienscout24.de ou www.immowelt.de.

Votre école pourra aussi vous aider à chercher un logement, voire vous proposer une chambre. Demandez-leur s'ils ont des pistes pour vous aider à chercher. Si vous le pouvez, essayez de contacter l'ancien assistant de votre école. Vous pouvez aussi, via Facebook, contacter les assistants qui étaient dans votre région l'année précédente (cherchez le groupe Facebook « Assistants en Allemagne + année »). Si vous emménagez dans une ville universitaire, contactez l'ASTA ou le Studierendenvorkurs (équivalent du Crous). Une place en cité universitaire sera peut-être libre.

Bien sûr les correspondants régionaux du CMK peuvent aussi vous aider à chercher une chambre. En dernier lieu il y a aussi les agences immobilières, mais attention, la commission demandée est en général très élevée.

Ça y est, vous avez toutes les formalités administratives derrière vous, le grand départ approche. Voici quelques conseils pour faire votre **valise**. Essayez de vous mettre déjà dans la peau d'un assistant. On va vous demander de présenter votre pays, ville, la francophonie, et vous allez être tout simplement un ambassadeur de votre pays. Profitez-en donc pour

remplir vos valises de produits régionaux! Voici **une petite liste (non exhaustive) des indispensables** :

- Un Bescherelle, si vous n'avez pas envie d'être collés par vos collègues. Pas la peine de vous charger de livres lourds, votre école disposera d'assez de ressources en ce qui concerne les manuels.
- Des carambars ou autres spécialités pour les cours (et oui en récompense de jeu, ça peut être bien utile). Des fèves si vous avez envie de faire des galettes des rois pour vos élèves et il en va de même pour tous les ustensiles de cuisine spécialisés (moule à madeleine, à cannelés, poêle à crêpes etc...). Le maillot de votre équipe de sport préférée, ou si vous en avez un, un costume traditionnel. Vous l'aurez compris, tout ce qui est typique de chez vous et qui ne se trouve pas forcément en terres germaniques.
- Des magasins type Okapi, Astrapi, des BDs ou autres journaux pour préparer vos cours. Une aide très pratique car les articles sont faciles d'accès pour des élèves apprenant le français et les thèmes sont pour des ados. Mais aussi tous les types de document du quotidien en français : plan de bus de votre ville, tickets de métro, formulaire d'inscription à l'école de musique, bulletin de notes etc... Des jeux de société comme le TIC TAC Boom, Tabou etc peuvent être utilisés dans les cours de langue. Même si vous ne voyez pas encore vraiment dans quelle mesure cela peut vous servir, vous aurez une base pour vos cours, avec du matériel concret et « made in France/pays de la francophonie ». Vous pouvez aussi contacter l'office du tourisme de votre ville, afin d'obtenir du matériel intéressant, des brochures, plans, affiches (pour décorer les salles) etc.
- De l'argent liquide ou une carte bancaire avec un plafond élevé. La carte de crédit à proprement parlé n'est pas acceptée dans tous les magasins. Surtout au début cela peut devenir très handicapant de se heurter au plafond de son compte bancaire alors que vous aurez des dépenses fixes assez élevées (caution, meubles, carte de transport, nourriture etc.). De plus, la bourse du PAD peut être versée jusqu'à deux mois après votre arrivée, essayez donc, dans la mesure du possible, de prévoir assez d'argent pour subvenir à vos besoins. Contactez votre conseiller bancaire avant de partir au sujet du plafonnement de votre compte. Les chèques n'étant pas connus en Allemagne, pas besoin de vous encombrer de votre carnet.
- Enfin, renseignez-vous sur la région dans laquelle vous emménagez, il se peut que vous ayez besoin de vos chaussures de randonnée, vos skis, matériel d'escalade, maillot de bain etc. Et s'il vous reste de la place, un bon manteau pour l'hiver et quelques vêtements aussi !

Contacter votre école : Dès que vous recevez votre lettre d'affectation, il est important de contacter votre école afin de vous assurer qu'ils sont au courant de votre arrivée, mais aussi pour régler certains détails. Par téléphone si vous vous sentez à l'aise, c'est plus personnel, mais soyez sûr de bien comprendre les informations que l'on vous donne. Les emails sont la solution souvent la plus pratique. Les vacances scolaires en Allemagne varient selon les Länder, essayez donc de contacter votre école le plus tôt possible. (<http://www.schulferien.org>) Précisez le jour de votre arrivée (le lendemain de la fin du

stage) et demandez l'heure à laquelle vous devez vous présenter ainsi qu'un lieu de rendez-vous, afin de ne pas être perdu le premier jour. Quelqu'un va-t-il venir vous chercher à la gare ou devez-vous vous présenter directement à l'école ? Où exactement (secrétariat, salle des professeurs, hall d'entrée) ? Demandez enfin l'adresse ou le contact de votre professeur référent, car vous aurez peut-être certaines questions à lui poser avant votre premier jour. Dans le cas où votre école a déjà eu la chance d'accueillir un assistant, vous pouvez demander son contact. A noter : Ce n'est pas toujours le cas.

Arrivée dans l'école : Il se peut que vous soyez accueilli comme une superstar mais aussi comme un employé de plus à l'école. Certaines écoles attendent en effet l'arrivée d'un assistant depuis plusieurs années, alors que d'autres en ont régulièrement et se sont en quelque sorte habitués à ce privilège. Cela ne veut pas dire qu'ils ne sont pas ravis de votre présence ! Lorsque vous arrivez à l'école, présentez-vous aux personnes suivantes : à la direction, au secrétariat, aux professeurs (personnellement évidemment, mais vous pouvez aussi faire une petite affiche avec votre photo et l'accrocher dans la salle des professeurs) et enfin au concierge.

Les présentations terminées, vous aurez plusieurs points à régler avec votre professeur référent. Demandez-lui les règles générales de l'école (horaires, lieu de rencontre pour les professeurs, activités possibles au sein de l'école). Obtenez-vous un jeu de clefs de votre établissement ? Avez-vous un casier dans la salle des professeurs ? Quelles sont les règles pour la photocopieuse ? Votre école dispose-t-elle d'une « Mensa » cantine ? Avez-vous l'autorisation de vous y restaurer ? Les portables sont-ils autorisés dans l'enceinte ? Où sont affichées les informations importantes (sorties scolaires, excursion pour les professeurs, réunions etc.). Vous n'êtes pas obligé de participer aux réunions, cela dit les « Fachkonferenzen » de français peuvent être intéressantes pour vous. Cela vous permettra de faire la connaissance de tous les professeurs de français et d'en apprendre plus sur les différents projets, voyages et vous offre une chance de vous impliquer et de proposer vos idées. Il est important que vous ayez un emploi du temps bien défini, mais il se peut que celui-ci ne soit établi qu'à la fin de votre période d'observation.

Dès vos premières heures d'**observation** à l'école vous allez vous rendre compte des différences entre la façon d'enseigner dans votre pays et en Allemagne. C'est pour cela d'ailleurs que cette phase d'observation est pertinente. Tout dépend de l'école et du niveau bien sûr mais on remarque que le rapport à l'autorité est différent. Ici, on élève moins la voix sur les élèves, on les tutoie voire on les appelle par leur surnom jusqu'à la fin du lycée et on leur laisse donner leur avis sur...à peu près tout. Le silence complet ne semble pas être au rendez-vous et entre les aller-retours aux toilettes et les élèves qui travaillent en groupe dans le couloir on peut ressentir une légère impression de chaos. Attendez-vous à voire des petits hauts comme trois pommes sortir leur sandwich au salami dès la première pause du matin aux alentours de 9h. Mais ne partez pas en courant, c'est la norme ici.

Cela ne vous échappera pas, les élèves paraissent tout de même plus disciplinés : c'est grâce à un rapport de confiance entre le professeur et les élèves. Mais ne tirez pas de conclusions trop rapides, les professeurs ont construit ce rapport petit à petit avec les élèves qui au début ont essayé de les tester, tout comme ils le feront avec vous. Essayez de vous

imprégner de l'atmosphère de votre école et des différentes classes et n'essayez pas de tout changer. Demandez les règles internes à chaque classe (exemple du feu tricolore pour le bavardage dans les petits niveaux ou de la « boîte » pour les plus grands niveaux : celui qui parle en allemand pendant le cours de français reçoit la boîte et elle est passée au suivant qui parle en allemand. Celui qui a la boîte à la fin du cours, doit aider le professeur à ranger ou bien apporte un gâteau la fois suivante.) Prenez des notes sur les relations entre le professeur et les élèves. Quel est le niveau des élèves, chahutent-ils beaucoup durant le cours ? Une plus grande liberté et confiance est accordée aux élèves, ce qui peut paraître à première vue étonnant et peut vous amener à des malentendus au regard des méthodes plus classiques françaises.

Un élève reste un élève, un ado un ado. La puberté et la crise d'adolescence ne s'arrêtent pas à la frontière. Vous allez donc avoir face à vous des jeunes dont la motivation peut varier du tout au tout. Certains ont passé leurs dernières vacances en Bretagne et sont prêts à tout pour apprendre la langue de Molière alors que d'autres n'ont pas vraiment choisi d'être dans cette classe et regardent la pendule avec impatience durant toute l'heure. A vous de trouver des moyens pour motiver tout ce petit monde-là !

Essayez de varier les **activités**, utilisez des jeux écrits/oraux, où les élèves doivent se déplacer dans la salle. Profitez du nombre réduits d'élèves pour les faire travailler autrement. Réfléchissez : comment est-ce que vous auriez aimé apprendre l'allemand ? Assis derrière un bureau à faire des exercices de grammaire ou bien en jouant une pièce de théâtre ? N'ayez pas peur du ridicule, les élèves vous apprécieront d'autant plus si ils voient que vous vous investissez à fond dans les activités que vous préparez. L'apprentissage du français ne se fait pas seulement grâce à des exercices mais surtout dans la pratique. Essayez de faire oublier vos élèves qu'ils sont en train de parler français. Pourquoi ne pas cuisiner ou faire du sport avec eux ? Utilisez tous les moyens qui sont à votre disposition. Internet regorge de possibilités. Proposez des projets aux professeurs en fonction du thème qu'ils étudient : tourner un petit film, monter une pièce de théâtre, créer un roman-photo ou un clip (plutôt que de remplir une chanson à trou, les élèves sont bien obligés de comprendre les paroles pour mettre en scène la chanson), organiser un concours de lecture etc. Ne manquez pas les dates telles que la journée de l'amitié franco-allemande (22/01), la journée de la francophonie (20/03). Si vous cherchez des idées de projets, n'hésitez pas à contacter l'Institut Français de votre région : un bureau est spécialisé dans les projets avec les écoles ! Même sans budget il est possible d'organiser des projets qui peuvent éveiller l'intérêt de vos élèves.

En ce qui concerne **la préparation de vos cours**, c'est normal de se sentir un peu démuni, vous n'avez jamais fait cela. Essayez de calculer le temps dont vous allez avoir besoin pour expliquer une activité, la mettre en place et la réaliser. Variez les différents types d'activité en une heure afin de garder l'attention des élèves. Essayez de faire attention à l'horaire du cours (après une heure d'EPS, un cours à 7h45 le lundi matin ou au contraire à 16h ?) et d'adapter vos activités en fonction de leur capacité d'attention. Le travail en groupe peut aussi beaucoup leur apporter et marche assez bien en règle général car ils y sont habitués. Ne commencez pas votre heure de but en blanc : « aujourd'hui on va faire ça » mais essayez d'apporter un petit film, texte, extrait audio pour introduire votre thème. Enfin, même si

vous faites des jeux avec les élèves essayez de préparer une fiche récapitulative, avec du vocabulaire ou tout simplement les consignes des activités, pour qu'il leur reste une trace de cette heure. Prenez des notes, et jetez-y un coup d'œil si vous avez un trou, mais arrivez bien préparé. Un petit conseil : si vous décidez de faire une recherche interactive sur internet, cherchez avant des sites accessibles aux élèves. Internet est une jungle et ils peuvent vite être découragés devant des sites non adaptés. Et... comme vous avez apporté des carambars de France (ou autre confiserie délicieuse) servez-vous-en pour faire aimer le français à vos élèves ! (comme on dit en allemand : Die Liebe geht durch den Magen !). Communiquez avec vos élèves, dites-leur quand vous êtes contents d'eux à la fin d'une heure, ils accepteront plus facilement les reproches si vous avez à leur en faire un jour.

Mais il se peut aussi que vous n'arriviez pas à vous faire **respecter par les élèves** car oui, vous êtes jeune et pas un « vrai prof ». Dans ce cas, parlez-en immédiatement avec votre professeur référant ou si vous ne vous sentez pas à l'aise avec celui-ci, n'hésitez pas à en parler avec un autre professeur en premier lieu. Surtout ne vous découragez pas ! Posez-vous des questions sur les méthodes que vous utilisez : les attentes étaient-elles trop élevées ? Laissez-vous assez d'indépendance aux élèves ou avez-vous un rôle de « policier » ? Est-ce seulement un élève qui entraîne les autres ? Avez-vous l'impression que les élèves ont été irrespectueux ? Evitez de vous énerver sur eux et de leur faire une leçon de morale à chaud, réfléchissez-y et parlez-en au début du cours suivant. Trouvez des accords avec vos classes, pour que ce soit « donnant-donnant », vous êtes certes moins stricte qu'un professeur mais ils ne doivent pas vous considérer comme leur ami, sinon ils risquent de vous marcher sur les pieds. A vous de trouver le juste milieu afin de créer une atmosphère de travail agréable à tous.

Et malheureusement cela peut aussi arriver que vous ne soyez pas à l'aise avec vos **collègues de travail**. Un conseil : communiquez ! Donnez votre numéro de téléphone aux professeurs avec lesquels vous travaillez afin qu'ils puissent vous prévenir lors d'une absence. Soyez ouverts à leurs propositions et ils le seront aux votre. Posez-leur vos questions, intéressez-vous à la préparation de leurs cours. Et si malgré tout cela, le contact ne passe toujours pas, parlez-en avec votre professeur référant et essayez de trouver une solution ensemble. En règle générale, si quelque chose vous dérange, ne gardez pas cela pour vous.

Pas toujours facile quand on est le petit nouveau de **s'intégrer** dans le corps enseignant. Faites marcher votre charme, vous venez de France, de Belgique, de Suisse ou du Canada et vous êtes de ce fait exotique. Il y aura peut-être dans votre école des « Referendare » qui passent leur année de stage avant d'obtenir leur diplôme. Ils ont généralement une charge énorme de travail, mais ils pourront vous aider à nouer des contacts. Surtout, n'hésitez pas à poser des questions à vos collègues, pas forcément professeurs de français, ils pourront toujours vous donner des conseils qu'il s'agisse de l'école ou des lieux incontournables à visiter dans la région, des sorties intéressantes. Cherchez à savoir si des rencontres ou événements sont organisés pour les professeurs, cela vous permettra de rencontrer vos collègues dans un autre cadre que celui de l'école. Si vous êtes féru de sport, les professeurs d'EPS pourront vous renseigner sur les différentes possibilités de pratiquer votre activité dans la ville/dans la région et il en va de même pour toutes les disciplines artistiques.

Mais voilà, peut-être aurez-vous aussi, un jour, envie de sortir du cadre rassurant de l'école et **découvrir la ville** par vous-même. Et ce n'est pas toujours facile de rencontrer des gens lorsqu'on est nouveau dans une ville, je vous l'accorde. Si vous êtes près d'une grande ville, le campus grouille évidemment de jeunes. Informez-vous sur internet des animations et rencontres proposées (de nouveau, l'ASTA organise des soirées et sorties). A noter : les universités proposent une grande variété de cours de sport accessible à tous (pas seulement aux étudiants). Les VHS (Volkshochschule) proposent aussi toute sorte d'activités pour un moindre prix.

Sur les réseaux sociaux, comme Facebook par exemple, vous trouverez des groupes tels que : « Neu in+VILLE » ou bien des sites internet à thème tels que les foodies etc. Une table ronde « Stammtisch » peut aussi être un bon moyen de faire des rencontres. Le site communautaire de Couchsurfing vous offre la possibilité de rencontrer des membres pour un café ou vous faire visiter la ville. Jetez-y un coup d'œil ! Lors de votre stage vous rencontrerez les assistants francophones de votre région, mais regardez sur la liste : un assistant d'une autre nationalité est peut-être affecté près de chez vous ! Les clubs de sport, les chorales, les associations de chaque ville ou village proposent aussi des rencontres (et il y a vraiment toute sorte d'association en Allemagne !) Afin d'obtenir une réduction sur les cartes de transports, demandez au secrétariat de votre école une attestation « Azubi ».

Cette année va aussi être plein d'opportunités de voyages : profitez des lignes de bus à bas prix (Flixbus, Megabus, Postbus etc) ou des billets régionaux de groupe de la Deutsche Bahn. Il existe aussi des livres de coupons réductions (Luups, Schlemmerblock, Kneipenhorst) pour la majorité des grandes villes. C'est un bon moyen pour tester les restaurants de votre ville et de découvrir des activités culturelles.

Et bien sûr, dernier point mais pas des moindres, le Carolus Magnus Kreis. Cette association vous sera utile dans tous les domaines : vous avez du mal à trouver un logement ? Contactez les correspondants régionaux. Besoin d'idées pour des activités ? Jetez un coup d'œil à leur brochure.

Le CMK organise aussi des séminaires thématiques qui vous permettent de découvrir de nouvelles activités et de vous aider à mener à bien votre mission. Ces séminaires vous donnent aussi l'occasion de vous retrouver entre assistants et de découvrir une nouvelle ville.

Les correspondants régionaux organisent aussi des sorties, activités pour vous faire découvrir la région dans laquelle vous habitez. Ils sont à votre écoute, toujours là pour répondre à vos questions et peuvent comprendre tous vos soucis, ils ont eux-mêmes été assistants en France !

En bref : 7 raisons de devenir assistant de langue en Allemagne :

- Découvrir ce beau pays et sa culture
- Améliorer son niveau d'allemand (atout indéniable sur un CV)
- Une vraie expérience professionnelle et rémunérée à l'étranger dans un cadre sécurisé
- Une année pleine de voyages, de rencontres inoubliables

- Une année qui vous fait gagner en sens des responsabilités, en organisation
- Avoir l'impression de porter un béret et une baguette sous le bras pendant 8 mois
- ...Les petits dessins et gâteaux de vos élèves le dernier jour

Et un projet de Julia Kaulfuß, assistante d'Allemand en France :

Schulalltag



Un petit-déjeuner franco-allemand pour célébrer le Traité de l'Élysée

Carolus-Magnus-Kreis

Vereinigung für deutsch-französische pädagogische und kulturelle Zusammenarbeit e.V.
Association pour la coopération franco-allemande culturelle et pédagogique

envoyer à: **Harald Lange** – Carolus-Magnus-Kreis – Trésorier – Brentanostr. 37 – D-12163 Berlin

Contrat d'adhésion à durée indéterminée

(S'il vous plaît remplir de manière lisible)

Nom	Né(e) le
Prénom	Tél. / Fax (privé)
Titre	Tél. / Fax (de service)
Profession	Courriel
Rue, numéro	Internet
Code postal, domicile	Pays

	Personne exerçant une profession	40,00 EUR
	Etudiant/Assistant de langues , En chômage (pièce(s) justificative(s))	16,00 EUR
	Retraité(e) (pièce justificative)	24,00 EUR
	Membre de la famille d'un adhérent du CMK	16,00 EUR
Attestation souhaitée des frais déductibles	Oui ☐	Non ☐

IBAN: DE91 6601 00 75 0072 5417 58	Postbank Karlsruhe	BIC: PBNKDEFF
---	---------------------------	----------------------

La cotisation est à virer jusqu'au 1er mars de l'année en cours. La résiliation par écrit n'est possible que pour la fin de l'année en cours, au plus tard jusqu'au 30 septembre de l'année en cours par écrit adressée à la présidence.

Autorisation de prélèvement (S'il vous plaît remplir de manière lisible)

Banque / Caisse d'épargne	
IBAN	
BIC	
Titulaire de compte	

Je soussigné(e) _____ déclare mon adhésion à durée indéterminée au Carolus-Magnus-Kreis.

Date

Domicile

Signature

Carolus-Magnus-Kreis

Vereinigung für deutsch-französische pädagogische und kulturelle Zusammenarbeit e.V.
 Association pour la coopération franco-allemande culturelle et pédagogique

zurück an: **Harald Lange** – Carolus-Magnus-Kreis – Schatzmeister – Brentanostr. 37 – D-12163 Berlin

Beitrittserklärung

Bitte sehr gut lesbar ausfüllen.

Name	Geboren am
Vorname	Tel. / Fax (priv.)
Titel	Tel. / Fax (dienstl.)
Berufsbezeichnung	E-Mail
Straße, Haus-Nr.	Internet
PLZ, Wohnort	Bundesland

	Berufstätige	40,00 EUR
	Studenten , Arbeitslose (Nur gegen Nachweis)	16,00 EUR
	Ruheständler (Ermäßigung möglich gegen Nachweis)	24,00 EUR
	Familienangehörige von CMK-Mitgliedern	16,00 EUR
Spendenbescheinigung erwünscht	Ja ☐	Nein ☐ Zutreffendes bitte ankreuzen

--	--	--

Der Beitrag ist bis zum 01. März eines Kalenderjahres zu entrichten. Die Kündigung der Mitgliedschaft ist nur zum Jahresende möglich; sie muss bis spätestens 30. September des laufenden Kalenderjahres schriftlich gegenüber dem Vorstand ausgesprochen werden.

Einzugsermächtigung / **Bitte sehr gut lesbar ausfüllen.**

Bank / Sparkasse	
IBAN	
BIC	
Kontoinhaber	

Hiermit erkläre ich meinen Beitritt zum Carolus-Magnus-Kreis.

Datum

Ort

Unterschrift



Carolus - Magnus - Kreis

Vereinigung für deutsch-französische pädagogische
und kulturelle Zusammenarbeit e.V.

Association pour la coopération franco-allemande pédagogique et culturelle



Programm Regionalseminar in Dresden **für Fremdsprachenassistenten, Studenten, Referendare und Lehrer** **„Kreative Ansätze im Französischunterricht mit Chansons,** **Spiele, Kunst & Poesie“ 18.-20.11.2011**

Arnaud Rinié, französischer Fremdsprachenassistent 2011 und Teilnehmer am Seminar, erzählt:

Quand le CMK organise le Regionalseminar à Dresde...

A Dresde, les 18, 19 et 20 novembre 2011 se sont retrouvés des assistants de français des quatre coins de l'Allemagne. L'occasion pour eux de partager leurs expériences acquises au cours des deux mois passés. Mais bien plus encore ! Porté par des professeurs volontaires, le Regionalseminar a proposé une palette d'activités tout à même de les guider dans leur travail. Kristian Raum, Anja Taschenberger, Alexander Schröer et Kristin Protze ont animé avec dynamisme leurs ateliers respectifs : chansons, art pictural, interactivité/communication et enfin, apprentissage ludique par le jeu. Un panel de thèmes dont la variété a su encourager la motivation des jeunes assistants. Ces derniers sont repartis confiants et débordants de créativité ! Preuve en est :

« Le séminaire à Dresde était vraiment bénéfique [...] les documents ainsi que les ateliers qui nous y ont été proposés étaient complets, et surtout pratiques [...] je m'y réfère régulièrement pour planifier mes cours. » Josiane affectée à Verden (Basse-Saxe)

« J'ai vraiment apprécié le séminaire de Dresde. Je n'ai qu'une remarque à faire : c'est bien dommage qu'il n'y en ait pas davantage dans le reste de l'Allemagne, car en plus d'enrichir notre formation, cela nous permettrait aussi de nous enrichir culturellement en découvrant de nouvelles régions. » Hélène affectée à Weimar (Thuringe)



Die beiden Willkommens-Plakate



Carolus - Magnus - Kreis
Vereinigung für deutsch-französische pädagogische
und kulturelle Zusammenarbeit e.V.
Association pour la coopération franco-allemande pédagogique et culturelle



Regionalseminar Dresden **des Carolus-Magnus-Kreises**

für Fremdsprachenassistenten, Studenten, Referendare und Lehrer

Kreative Ansätze im Französischunterricht mit Chansons,
Spiele, Kunst & Poesie

BIENVENUE!



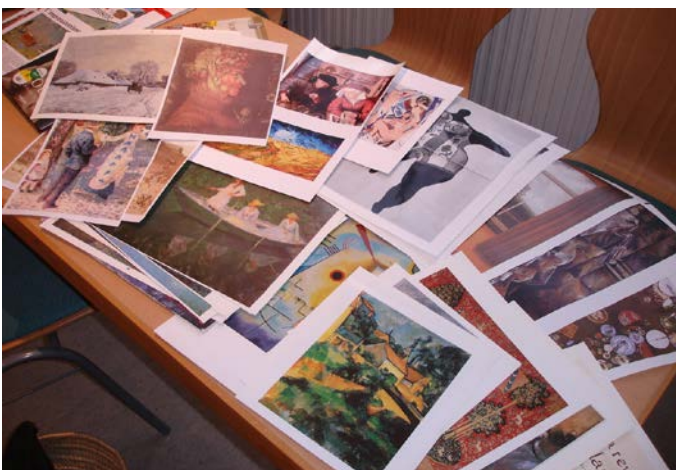
Herzlich
willkommen!



Kristin Protze (links, stehend) mit Teilnehmern im Atelier „Spiele im Französischunterricht“



Alexander Schröder (rechts, stehend) mit Teilnehmern im Atelier „Kreative Übungen zur Kommunikationsförderung“



Bildmaterialien als Sprachanlässe aus dem Atelier „Kunst im Französischunterricht“



Aufsteller mit Ergebnissen der Gruppenarbeit zum Thema „Erfahrungsaustausch der Assistenten“



Carolus - Magnus - Kreis

Vereinigung für deutsch-französische pädagogische
und kulturelle Zusammenarbeit e.V.

Association pour la coopération franco-allemande pédagogique et culturelle



6. Regionalseminar in Dresden

für Fremdsprachenassistenten, Studenten, Referendare und Lehrer

**„Raus mit der Sprache, rein ins Vergnügen! Kommunikativer
Französischunterricht mit Chansons, Kunst & Simulation“**

22.-24.11.2013

Eine Tradition ...

... die es zu bewahren gilt: das Regionalseminar des Carolus-Magnus-Kreises e.V. (CMK) fand im November 2013 bereits zum 6. Mal statt. 18 Teilnehmer hatten sich angemeldet, unter ihnen Fremdsprachenassistenten aus Frankreich und Québec, die zur Zeit ihrer Tätigkeit an deutschen Schulen nachkommen und für ein Wochenende den weiten Weg z.B. aus Essen, Trier, Mainz, Koblenz, Wismar nach Dresden auf sich genommen hatten. Im Jugendgästehaus, in dem wir gewohnt freundlich und professionell empfangen wurden, trafen sie auf Romanistikstudentinnen aus Dresden, die die Gelegenheit nutzen wollten, mit frankophonen Muttersprachlern (nicht nur) zu unterrichtspraktischen Themen ins Gespräch zu kommen.

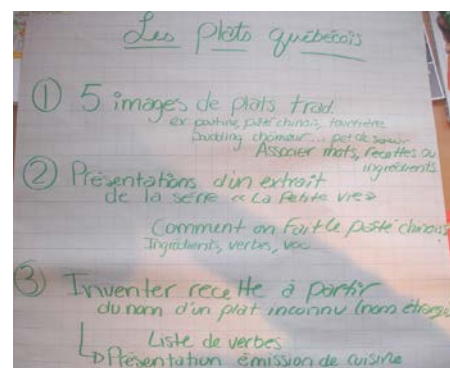
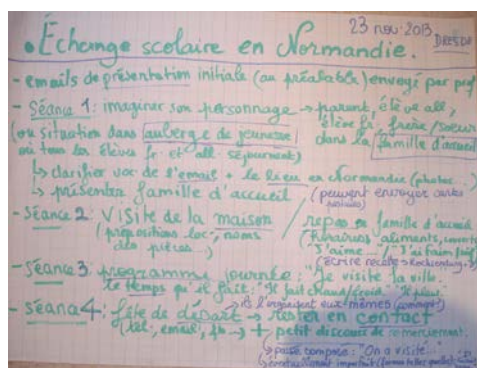
Lehrerinnen und Lehrer aus Dresden und Mainz hatten Ateliers zu verschiedenen Aspekten des Französischunterrichts für sie vorbereitet. Stets stand dabei im Mittelpunkt, wie Schüler in einem motivierenden und aktivierenden Unterricht zur Kommunikation angeregt werden können. Anja Taschenbergers Ansatz war es zu zeigen, wie Kunstwerke als Sprechanlässe genutzt werden können. Steffi Wolf ermutigte die Teilnehmer mit einer *simulation globale* Schüler in eine virtuelle Welt zu entführen, in denen sie sich frei kommunizierend bewegen können. Alexander Schröder hatte viele kreative kommunikative Methoden mitgebracht, mit denen sich langweilige Lehrbuchlektionen „verwandeln“ lassen können. Et tout finit par des chansons: Kristian Raums Anliegen war es zu zeigen, dass sich Chansons auf allen Lernstufen erfolgreich und vor allem kommunikativ in den Unterricht einbeziehen lassen.



Im Seminarraum des Jugendgästehauses machten wir es uns „gemütlich“ – un mot difficile à traduire en français qui pourrait servir de base pour un mini-projet ...



Arbeitsatmosphäre bei Alexander Schröder



Das Feedback der FremdsprachenassistentInnen und StudentInnen war zur großen Freude der vier Referenten durchgehend positiv ... und hat uns ermutigt, auch im November 2014 ein Regionalseminar in Dresden auszurichten.

Der Flyer zum Regionalseminar


Carolus - Magnus - Kreis
 Vereinigung für deutsch-französische pädagogische
 und kulturelle Zusammenarbeit e.V.
 Association pour la coopération franco-allemande pédagogique et culturelle

DRESDEN




**Seminar für frankophone
Fremdsprachenassistenten**

Raus mit der Sprache, rein ins Vergnügen!
**Kommunikativer Französischunterricht
 mit Chansons, Spielen & Poesie**

Dresden, 22.-24. November 2013

Jugendgästehaus Dresden, Maternistraße 22
Anmeldung bis 15.11.2013 unter:
www.carolus-magnus-kreis.de
 Kontakt: kristian_raum@yahoo.de

Im Teilnahmebeitrag (50 €) enthalten:
 → 30% Reisekostenerstattung
 → 2 Übernachtungen im DZ, inkl. 2x Frühstück,
 1x Abendbrot, 1x Mittagessen

...c'était surprenant,
 enrichissant, beau-
 coup de conseils,
 super ambiance ...

Aus dem Feedback der Teilnehmer

« Week-end très agréable ! Toutes les interventions ont été très utiles, c'est toujours bien d'avoir de nouvelles idées (autant de la part des profs que des autres assistants). Seul regret : trop court ! »

« Super ambiance et bonne auberge de jeunesse, propre, bons repas et accueil.
 Rythme intensif (visites centre-ville) mais assez de moments de pauses.
 Très bonnes prestations des professeurs ! ☺

« Simulation globale super intéressant comme méthode !
 Beaucoup de matériel clair et précis.
 Très stimulant ! Merci !! »

« Super séminaire ☺ ! Beaucoup d'idées, peut-être travaillées plus avec les chansons (seulement le dimanche), dommage. Présentations collectives peut-être plus tôt avant de partir : court ! »

« C'est une formation très intéressante et bien organisée.
 Merci ☺ J'aurais apprécié ... une plus grande variété d'activités ...
 J'ai adoré le fait qu'on parle allemand, ça nous permet de pratiquer ! ... Merci ! »

« J'ai énormément apprécié les conférences. La simulation globale m'a énormément plu.
 Il serait bien d'expliquer plus en détail l'art en lien avec la langue française. »

« Très positif. Beaucoup de matériel très intéressant. Très bon accueil. A refaire ! Merci ! »

« C'était très intéressant ! Avoir du temps pour voir la ville était aussi apprécié. L'auberge de jeunesse était très bien aussi. »

« Merci beaucoup pour le superbe séminaire, j'ai beaucoup appris et je suis très contente d'y avoir participé.
 J'aurais aimé voir plus d'activités artistiques créatives différentes. »

« Tout m'a beaucoup plu ! BRAVO à Kristian pour son engagement, sa patience et sa grande gentillesse.
 Que ce soit pendant la visite de Dresde ou les ateliers/le séminaire. J'ai appris à bien appliquer l'approche communicative en cours et merci pour toutes les idées des intervenants (art, simulation globale ...) Merci ! A bientôt ☺ »

« La seule critique que je pourrais faire est que le séminaire ne dure pas assez longtemps. C'est tellement informatif que 2 jours de plus serait bien ! Super fin de semaine !! Merci !!! »



Steffi Wolf, Referendarin am Romain-Rolland-Gymnasium, weckte bei den Teilnehmern mit ihrer Idee einer *simulation globale* Lust auf mehr...



... und einige Ideen wurden auch sofort weiterentwickelt.



Nach vielen kreativen Ideen sah es auch im Atelier von Anja Taschenberger aus. Als Französisch- und Kunstlehrerin verbindet sie erfolgreich beide Fächer.



Den Freitag Abend und den späten Samstag Nachmittag nutzten wir für die Entdeckung des Stadtzentrums von Dresden. Ein leichter Schneefall setzte ein, als wir im romantischen Dämmerlicht den Zwinger durchquerten.

Wie auch schon in den Vorjahren war eine kleine Filmvorführung über Dresden und seine Umgebung in der Buchhandlung DresdenBuch von Herrn Dr. Tonndorf Teil des Programms. Merci!

C'est nous devant la cathédraleet enfin, on l'a trouvé - le pavé Napoléon qui rappelle le passage de l'empereur à Dresde en 1813.



Et enfin ... les résultats! Voici les participants qui présentent leurs séquences de cours qu'ils avaient préparées à la bases des idées du séminaire.



Carolus-Magnus-Kreis

Vereinigung für deutsch-französische pädagogische und kulturelle Zusammenarbeit e.V.

Association pour la coopération franco-allemande culturelle et pédagogique



Inscrivez-vous aux séminaires du CMK pour les assistant(e)s
carolus-magnus-kreis.de/fremdsprachenassistenten